

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajo de Fin de Grado

**EXTRANJERISMOS Y REVISTAS  
FEMENINAS:  
*¿must o faux pas?***

Autora: María Moro Prieto

Tutora: Goedele De Sterck

Salamanca, 2020

## RESUMEN

Las revistas femeninas de alta gama se caracterizan por un estilo discursivo muy particular, en el que destaca el uso de voces procedentes de otros idiomas. El objetivo de este trabajo es analizar este fenómeno en artículos que versan sobre el mundo de la moda de *Elle France* y *Elle España*. Con ello se pretende establecer una comparación entre el uso de términos extranjeros en castellano y en francés en este contexto. Para abordar el estudio, se ha confeccionado un corpus con publicaciones de las ediciones en línea de las dos revistas y se ha llevado a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo de los términos extraídos. A lo largo del trabajo, se constata que el español es más propenso a integrar lexías foráneas que el francés y que el inglés se ha convertido en el idioma de la moda. Se comprueba el nivel de asimilación de estas voces en los dos idiomas y el uso que los autores de estas publicaciones hacen de ellas. Por otro lado, se establece una clasificación que revela que el empleo de extranjerismos no es fortuito y que cumplen con un propósito concreto.

Palabras clave: extranjerismo, préstamo lingüístico, revistas femeninas, moda, *Elle*

## RÉSUMÉ

Les magazines féminins haut de gamme se caractérisent par un style discursif très particulier, dans lequel l'utilisation de voix d'autres langues se fait remarquer. Le but de ce travail est d'analyser ce phénomène dans des articles qui versent sur le monde de la mode d'*Elle France* et *Elle España*. L'objectif est d'établir une comparaison entre l'utilisation des termes étrangers en espagnol et en français dans ce contexte. Pour aborder l'étude, un corpus a été créé avec les publications des éditions en ligne des deux magazines et une analyse quantitative et qualitative des termes extraits a été effectuée. Tout au long du travail, il a été constaté que l'espagnol est plus susceptible d'intégrer des lexies étrangères que le français et que l'anglais est devenu la langue de la mode. Ainsi, on vérifie le niveau d'assimilation de ces voix dans les deux langues et l'usage que les auteurs de ces publications en font. D'autre part, on établit une classification qui révèle que l'emploi de mots étrangers n'est pas accidentel et qu'ils remplissent un but précis.

Mots clé : emprunt linguistique, mots étrangers, magazines féminins, mode, *Elle*

# ÍNDICE

Índice de abreviaturas .....	3
INTRODUCCIÓN.....	4
1. LA PRENSA FEMENINA DE ALTA GAMA.....	6
1.1. Características de la prensa femenina de alta gama.....	7
1.2. <i>Elle</i> .....	9
1.2.1. <i>Elle France</i> .....	9
1.2.2. <i>Elle España</i> .....	11
2. EL PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO Y EL EXTRANJERISMO .....	13
2.1. Definición y clasificación .....	13
2.2. Actitudes ante los usos foráneos en Francia y en España.....	15
2.2.1. Francia .....	16
2.2.2. España.....	18
3. LOS USOS FORÁNEOS EN LAS REVISTAS FEMENINAS .....	19
3.1. Los anglicismos en el mundo de la moda .....	20
3.2. Los galicismos en el mundo de la moda .....	22
4. METODOLOGÍA.....	23
4.1. Justificación y descripción del corpus .....	23
4. 2. Usos foráneos registrados en el corpus .....	25
5. ANÁLISIS DE LOS DATOS DEL CORPUS .....	27
5.1. Extranjerismos crudos .....	27
5.1.1. Procedencia de los extranjerismos crudos .....	28
5.1.2. Registro de los extranjerismos crudos en los diccionarios .....	29
5.1.3. Tratamiento tipográfico de los extranjerismos crudos .....	31
5.1.4. Contexto de los extranjerismos crudos.....	34
5.1.5. Área temática de los extranjerismos crudos .....	36

5.1.6. Función y efecto de los extranjerismos crudos.....	37
5.1.7. Extranjerismos crudos de mayor frecuencia. El caso de <i>look</i> .....	42
5.2. Préstamos adaptados.....	48
5.2.1. Análisis diacrónico de los préstamos adaptados.....	48
5.2.2. Procedencia de los préstamos adaptados .....	49
5.2.3. Términos con dos grafías.....	50
5.2.4. Términos adaptados en solo un idioma .....	51
5.3. Términos híbridos.....	51
CONCLUSIONES.....	53
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	56
CORPUS DE VACIADO EN FRANCÉS: <i>Elle France</i> .....	59
CORPUS DE VACIADO EN CASTELLANO: <i>Elle España</i> .....	65
ANEXOS.....	70
Anexo I. Listado de extranjerismos crudos en <i>Elle France</i> .....	70
Anexo II. Listado de extranjerismos crudos en <i>Elle España</i> .....	75
Anexo III. Listado de préstamos adaptados en <i>Elle France</i> .....	81
Anexo IV. Listado de préstamos adaptados en <i>Elle España</i> .....	84
Anexo V. Clasificación de los extranjerismos crudos de <i>Elle France</i> de acuerdo con su función y efecto .....	87
Anexo VI. Clasificación de los extranjerismos crudos de <i>Elle España</i> de acuerdo con su función y efecto.....	88

## Índice de abreviaturas

<b>Abreviatura</b>	<b>Significado</b>
DLE	<i>Diccionario de la lengua española</i>
DPD	<i>Diccionario panhispánico de dudas</i>
ELLE FR	<i>Elle France</i>
ELLE ES	<i>Elle España</i>

## INTRODUCCIÓN

« What fun is it being cool if you can't wear a sombrero? »

— Bill Watterson

Las revistas femeninas de alta gama se caracterizan por un estilo discursivo muy particular, en el que destaca el uso de voces procedentes de otros idiomas. Este rasgo es especialmente notable en los artículos que tratan las últimas tendencias en el mundo de la moda. Los autores que confeccionan estas publicaciones hilvanan palabras extranjeras y las intercalan con las autóctonas, siguiendo un patrón de redacción bastante distintivo.

El principal propósito de este trabajo es analizar este fenómeno en castellano y en francés, dos idiomas con un origen común, pero cuyas actitudes ante el extranjerismo difieren de forma considerable. En este sentido, se parte del supuesto de que, por lo general, el francés se muestra menos permisivo que el español a la hora de incorporar voces de otras lenguas y es más propenso a adaptarlas que a incorporarlas en su forma primigenia. Su política lingüística mantiene un enfoque conservador orientado hacia la defensa de la lengua. El castellano, en cambio, parece ser más permeable a los extranjerismos y adopta una postura menos estricta, por lo que estos usos foráneos conviven con los términos patrimoniales, que muchas veces acaban desplazados. ¿Se cumple esta premisa en los artículos de las revistas femeninas?

Asimismo, suponemos que la mayor parte de los términos extranjeros que se insertan en estas publicaciones proceden del inglés. Si bien es cierto que estas cabeceras tienden a emplear voces en diferentes idiomas para proyectar una imagen cosmopolita e internacional, el inglés ha ganado terreno en muchos ámbitos y la moda no es una excepción.

A lo largo del trabajo, se estudia la presencia de voces extranjeras en las publicaciones de las secciones de moda en las revistas femeninas, y la forma en la que estas unidades lingüísticas se incorporan a la lengua receptora y coexisten con las autóctonas. ¿Se integran sin ningún tipo de variación o se adaptan al nuevo sistema?

Para ello, se constata si estas voces se encuentran registradas en los diccionarios de las principales instituciones reguladoras del castellano y del francés: la Real Academia Española y l'Académie française. De igual manera, se comprueba cómo se deben marcar tipográficamente los extranjerismos y si los autores de estas publicaciones aplican los criterios recomendados por estos organismos de referencia.

Con el objetivo de llevar a cabo el estudio, se ha confeccionado un corpus con artículos de la revista *Elle España* y *Elle France* en sus ediciones en línea. Tras la detección y recopilación de los usos foráneos en estas publicaciones, se procede a su análisis, cuantitativo y cualitativo, y se ofrece una propuesta de clasificación.

Por último, se trata de encontrar una justificación al abundante uso de las voces extranjeras: ¿qué relación existe entre el plurilingüismo y el discurso persuasivo en el contexto de la prensa femenina? ¿Son necesarios los extranjerismos en los artículos de moda? ¿Forman parte del léxico especializado del sector?

## 1. LA PRENSA FEMENINA DE ALTA GAMA

Es posible que las revistas femeninas sean unas de las publicaciones periódicas más populares y de más éxito en nuestra sociedad actual. Aun así, no han suscitado demasiada curiosidad por parte de la comunidad académica y no parece haber un consenso a la hora de categorizarlas. A menudo, el término «prensa femenina» funciona como un hiperónimo que puede englobar cabeceras muy diferentes como, por ejemplo, las de patrones de costura, decoración, bienestar, corazón, moda o belleza... Es decir, en un mismo grupo, se podrían incluir publicaciones tan dispares como *Lecturas* y *Vogue*.

La propuesta de Gallego Ayala (1990) supone un buen punto de partida:

Una primera definición de lo que es la revista femenina podría ser la siguiente: son publicaciones que están pensadas y dirigidas fundamentalmente a las mujeres, centradas en el ámbito de lo privado y cuya temática, enfoque, y lenguaje utilizado se refiere y define lo que es ser mujer, hoy por hoy, en nuestra área cultural (p. 49).

Por otro lado, Menéndez Menéndez (2009) distingue entre «revistas femeninas» y «revistas dirigidas a una audiencia femenina»:

Así, revistas dirigidas a mujeres son aquellas publicaciones seriadas especializadas, de periodicidad variable y superior a una semana; distribuidas bajo distintas fórmulas de difusión (de pago, gratuitas o mixtas); cuyo público objetivo es explícita o implícitamente de sexo femenino, ya sea adulto o juvenil [...]; cuya audiencia está mayoritariamente integrada por mujeres (entre el 60 y el 75 por ciento como mínimo) y que, en función de sus características formales, pueden formar parte o no de las publicaciones de alta gama (p. 294).

Este estudio se centra en el análisis de la prensa femenina de alta gama, puesto que es el soporte comunicativo por excelencia del ámbito de la moda. Según Torres (2007, p. 213): «La prensa de alta gama está conformada por publicaciones periódicas centradas sobre todo en moda y belleza y va dirigida a la mujer, principal consumidor del mercado de revistas mensuales». A lo largo del trabajo, se emplean los términos «prensa femenina», «revistas femeninas» o «prensa de alta gama» de manera indistinta con el objetivo de aligerar el texto y de evitar la constante reiteración de la expresión «prensa femenina de alta gama».

Por otro lado, ¿se trata de un tipo prensa especializada? Hinojosa Mellado (2007) concluye que sí, ya que cumple con los criterios que establecen otros autores para definir esta categoría: se dirige a un público determinado y versa sobre un ámbito concreto con un léxico especializado del que forman parte nuestro objeto de estudio, los términos foráneos:

Hay que señalar que, pese a lo intrascendente que puedan parecer temas como la moda o la belleza, no es tan sencillo informar sobre ellos. Es necesario dominar algunos conocimientos técnicos y, sobre todo, manejar con soltura el vocabulario especializado de estos ámbitos. Cualquier profano puede sentirse perdido si tiene que enfrentarse a términos como “peeling”, “lifting”, “estilo grunge”, “línea trapecio”, etc. (p. 117).

### 1.1. Características de la prensa femenina de alta gama

A continuación, se trata de estudiar las particularidades de la prensa femenina de alta gama. Para ello, se analiza el público objetivo, los contenidos principales, la intencionalidad y los mecanismos discursivos que la conforman, con la finalidad de estudiar el uso de las voces extranjeras.

La figura del destinatario de este tipo de publicaciones se identifica con una mujer de clase media-alta (Hinojosa Mellado, 2007). La denominación de «alta gama» no solo hace referencia al estatus de la propia revista, sino también al poder adquisitivo de sus lectoras. En este sentido, la prensa femenina de alta gama refleja la capacidad económica de sus destinatarias, pero, sobre todo, sus aspiraciones (Garrido Rodríguez, 2007).

En efecto, solo una pequeña parte del público objetivo de estas cabeceras tiene un alto poder adquisitivo: la mayoría de las lectoras pertenece a la clase media. Es muy probable que a muchas de las destinatarias les resulte bastante complicado seguir el estilo de vida de las *celebrities* que aparecen en las portadas de estas revistas. Y, al contrario de lo que cabría pensar, no es motivo para que dejen de comprar estos ejemplares, puesto que, en realidad, *aspiran* a conseguirlo algún día. Es lo que se denomina «querer adquisitivo» (Ibáñez, 2006, citada por Garrido Rodríguez, 2007, p. 64).

En cuanto al contenido, la mayor parte de las publicaciones de las revistas femeninas de alta gama versa sobre el ámbito de la moda (Pérez y Romero, 2010). La naturaleza frenética del sector obliga a las cabeceras a renovarse y reinventarse constantemente, por lo que la mayoría de ellas cuenta hoy en día con una edición digital. Cada día se publican varios artículos en línea que tratan de captar las últimas tendencias en tiempo récord. De acuerdo con Torres (2007), en la prensa femenina de alta gama:

La moda se presenta más bien como un infalible vehículo de belleza, convertida así en un bien tangible y adquirible; resultar atractiva se suele priorizar sobre funcionalidad o comodidad. A menudo se reproducen tendencias que reflejan formas de vestir del pasado, del cual se ha alimentado el diseño y el mercado de ropa del siglo veinte, que, a su vez, se reproduce a sí mismo (p. 216).

Sin embargo, si bien es cierto que la moda es la temática principal, las revistas femeninas de alta gama no se limitan exclusivamente a tratar este ámbito. En sus páginas se pueden insertar artículos sobre belleza, deporte, cocina e incluso psicología (Garrido Rodríguez, 2007).

Por otro lado, según Hinojosa Mellado (2007, pp. 103-105), los elementos que caracterizan a estas cabeceras desde el punto de vista formal serían: «una portada con la imagen de una cotizada modelo, papel satinado y de gran calidad, y tipografía y diseño innovadores». Todos estos componentes convergen en una única finalidad: captar el interés del destinatario. Una de las funciones de este tipo de prensa es la de informar, pero también trata de entretener y, sobre todo, persuadir (Pérez y Romero, 2010). Por tanto, estos objetivos se manifiestan a través de las características formales que se acaban de enumerar y se combinan, a su vez, con unos determinados mecanismos lingüísticos, entre los cuales destacan la adopción de un tono informal y el empleo de voces y expresiones procedentes de otros idiomas.

El discurso de las revistas femeninas se caracteriza por una economía del lenguaje que permita transmitir la mayor cantidad de contenido posible con el menor número de palabras y que al mismo tiempo denoten el máximo de originalidad (Grădinaru, 2018). El léxico deberá resultar comprensible para su destinatario, puesto que, de acuerdo con esta autora, el periodista de este tipo de publicaciones ha de «contar, explicar y captar» (p. 669).

En definitiva, los artículos de la prensa femenina de alta gama responden, por un lado, a una intención informativa y, por otro, a una intención persuasiva, que condicionan en gran medida el discurso que se emplea en ellas. Por este motivo, el lenguaje de las cabeceras de alta gama se encuentra muy relacionado con el publicitario.

Las características de la estructura informativa de las revistas femeninas se explican en gran medida a partir de los intereses publicitarios: en primer lugar las noticias se confeccionan teniendo en cuenta el poder adquisitivo y el estado social de las lectoras previstas potencialmente por una cabecera determinada, y sólo secundariamente en función del contenido informativo de los temas presentados; en la mayoría de los casos se trata de temas estereotipados que se repiten, con pocas modificaciones, cíclicamente (Gaudino-Fallegger, 1999, p. 300, citado por Torres, 2007, p. 220).

Los artículos de este tipo de revista adoptan un tono cercano, «la revista, efectivamente, pretende convertirse en una amiga en la que se puede confiar» (Gallego Ayala, 1990, p. 53), y un léxico que destaca por incluir una gran cantidad de voces extranjeras. Todo ello, en palabras de Estornell Pons (2012, p. 62), «para captar la

atención de las lectoras y lograr su identificación y la atracción hacia los productos e información que se presentan».

## 1.2. *Elle*

Como se adelantó en la introducción, con el objetivo de estudiar el uso de las voces extranjeras en el ámbito de la moda, partimos del análisis de los artículos de una revista de alta gama: *Elle*. Por ello, es preciso conocer las principales características de esta cabecera en Francia y en España.

### 1.2.1. *Elle France*

*Elle* nace en Francia en 1945, fundada por Hélène Lazareff y Marcelle Auclair, unos meses después de que se reconociera el derecho al voto a la mujer en este país (Grandpierre, 2013). Surge como producto del grupo editorial Lagardère, y su primera publicación, en noviembre de ese año, cambió por completo la concepción de la mujer y la feminidad en las revistas femeninas de alta gama (Velasco Molpeceres, 2018). No solo dedicaba sus artículos a informar a sus lectoras sobre las últimas tendencias en moda y belleza, sino que también las asesoraba en el ámbito personal, como nos explica Hinojosa (2007):

A partir de la Segunda Guerra Mundial, surge una publicación con unos objetivos más amplios. Ya no se limitan a ofrecer patrones de moda, sino que aconsejan a las lectoras sobre cómo mejorar su aspecto físico, cómo mantener enamorado al marido y cómo cuidar a los hijos. El tono empleado para estas recomendaciones es el que utilizaría una amiga de confianza (p. 74).

*Elle* adquiere un carácter completamente innovador, inspirado por otras revistas estadounidenses como *Harper's Bazaar*. De acuerdo con Grandpierre (2013), la fundadora de *Elle*:

Innova jusque dans la maquette de sa revue, en aérant les textes et les images, conférant à l'hebdomadaire un aspect plus luxueux dans un rapport nouveau, alors en France, entre rédactionnel et photographies, notamment dans l'utilisation des couleurs<sup>1</sup> (párr. 5).

Hoy en día, *Elle* se declara en su versión en línea como «le magazine féminin de la mode, de la beauté et de toute l'actualité des femmes<sup>2</sup>». Y es a ellas a quien se dirige, puesto que su público objetivo coincide con la figura de una mujer de entre veinte y

---

<sup>1</sup> «Innova incluso en la maquetación de su revista, con la inserción de textos e imágenes que confieren a la revista un aspecto más lujoso que conecta los artículos y las fotografías sobre todo mediante el uso de los colores, algo novedoso para la Francia de aquella época». Todas las traducciones al español de las citas son nuestras.

<sup>2</sup> «La revista femenina de moda, de belleza y de toda la actualidad de las mujeres». *Elle France*. Recuperado el 20 de enero de 2020 de <https://www.elle.fr/>

cuarenta años, de clase media-alta (Pérez y Romero, 2010). *Elle* ofrece una gran cantidad de secciones que abordan desde la alta costura hasta la decoración del hogar, con una perspectiva actual que busca retratar a una mujer moderna, independiente y trabajadora. Según Cristófol y Méndiz (2010, p. 9), «*Elle* tiene un gran equilibrio entre ligereza y seriedad, es un gran referente para todo tipo de mujeres y contiene gran variedad de temas».

A nuestro juicio, todo ello lo consigue mediante un estilo que resulte ameno y atractivo para la lectora. Recordamos que *Elle*, como revista femenina de alta gama, busca informar, pero también persuadir. Otro rasgo muy característico del lenguaje empleado en sus publicaciones es el plurilingüismo. En efecto, la revista se sirve del uso de voces extranjeras para construir su propio modelo discursivo.

En la actualidad, *Elle* cuenta con 46 ediciones internacionales. Esta internacionalización se debe a una «homogeneización» en las publicaciones. Darras (2004) afirma que las revistas de alta gama se han visto muy expuestas a la globalización y han acabado por reproducir el mismo modelo, el exportado por Estados Unidos:

On retrouve cette tendance à l'homogénéisation des contenus en France, en raison principalement d'une même origine américaine des formats, de la concurrence entre les titres pour une même clientèle des femmes de 15 à 50 ans sous la pression des annonceurs<sup>3</sup> (p. 274).

No obstante, al mismo tiempo que se produce esta estandarización, cada versión de la revista se adapta en cierto modo al país en el que se asienta. Es decir, a pesar de abordar las mismas temáticas, el diseño de las revistas, los referentes que figuran en sus portadas o las secciones en las que se dividen pueden variar de un país a otro. No debemos olvidarnos del peso de la cultura, tal y como nos recuerda Darras (2004):

Ancrer un magazine de presse écrite dans la culture du pays ciblé suppose de varier la hiérarchie (l'ordre et le volume, i.e « le chemin de fer ») des rubriques (beauté, mode, people...), le choix des sujets à l'intérieur des rubriques, l'angle et le traitement, mais aussi la maquette (hiérarchie des visuels et des couleurs), les illustrations et les iconographies<sup>4</sup> (p. 278).

---

<sup>3</sup> «Esta tendencia a la homogeneización de los contenidos en Francia se debe principalmente al uso de formatos originarios de Estados Unidos, a la competencia entre las cabeceras por una misma clientela de mujeres de 15 a 50 años bajo la presión que ejercen los anunciantes».

<sup>4</sup> «Anclar una revista en papel a la cultura del país de destino significa variar la jerarquía (orden y volumen, es decir, “la vía férrea”) de las secciones (belleza, moda, sociedad, etc.), la elección de los temas de las secciones, el enfoque y el planteamiento, pero también la disposición (jerarquía de los elementos visuales y de los colores), las ilustraciones y la iconografía».

Por esta razón, habrá ocasiones en las que los artículos de ediciones de diferentes países solo compartan su cabecera. A continuación, estudiaremos el caso de la edición de *Elle* en España.

### 1.2.2. *Elle España*

*Elle* llega a España en el año 1986, como consecuencia de esa internacionalización, editada por una filial del grupo Lagardère, Hachette Filipacchi S.A., en un contexto sociocultural clave. La liberación de la mujer se materializaba en España en la década de los ochenta del siglo pasado, cuando el movimiento feminista adquiría mucha fuerza y tenía intención de llegar a las publicaciones de la prensa femenina (Hinojosa Mellado, 2007).

En esta tesitura, se publica el primer número de la revista *Elle*, con Stephanie Seymour en una portada que sugiere los colores de la bandera española<sup>5</sup> (Velasco Molpeceres, 2018).



Ilustración 1. Primera portada de *Elle* en España. (Fuente: Hearst)

Hoy en día, *Elle* es un producto del grupo editorial Hearst y es una de las revistas femeninas de alta gama de mayor tirada y difusión en España. En su página web se afirma que «su lectora es una mujer dinámica y moderna a la que le interesa todo lo que le rodea<sup>6</sup>». Es más, Hearst España<sup>7</sup> declara que:

---

<sup>5</sup> Hearst España. Imagen recuperada el 26 de enero de 2020 de <http://www.hearst.es/quienes-somos>

<sup>6</sup> *Elle España*. Recuperado el 26 de enero de 2020 de <https://www.elle.com/es/>

<sup>7</sup> Hearst España. Recuperado el 26 de enero de 2020 de <http://www.hearst.es/quienes-somos>

Su lectora es una mujer atrevida, urbana, desafiante, divertida, libre, eco, natural, sexy y valiente. Sus páginas inspiran, informan y entretienen, acercando el mundo de la moda, la belleza, las últimas tendencias, las vanguardias culturales, los gustos sociales o cualquier avance orientado a contribuir a una mayor calidad de vida (párr. 10).

Al igual que en la versión francesa, *Elle España* cuenta con una gran variedad de secciones, entre las que podemos encontrar, entre muchas otras, «Moda», «Pasarelas», «Belleza», «STAR STYLE», «LIVING», «BLOGS» y «ELLE GOURMET».

Como vemos, algunos de los encabezamientos insertan voces foráneas, de nuevo, en busca de esa homogeneización que se mencionaba anteriormente. Se podría afirmar, entonces, que las versiones en los dos países, en Francia y en España, son bastante similares, dejando a un lado las diferencias socioculturales que se puedan plantear. Al fin y al cabo, los objetivos de la revista se comparten en las dos naciones.

## 2. EL PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO Y EL EXTRANJERISMO

### 2.1. Definición y clasificación

Las lenguas no son sistemas cerrados herméticamente ni autosuficientes, sino que se encuentran en contacto las unas con las otras e intercambian voces para enriquecerse y poder evolucionar. Este fenómeno se ha producido a lo largo de la historia en todos los idiomas y, hoy en día, es más recurrente que nunca (Guerrero-Ramos, 2013). Estos trueques entre diferentes lenguas se conocen tradicionalmente como «préstamos lingüísticos» y su delimitación conceptual resulta bastante compleja y no exenta de ambigüedades.

¿Qué es exactamente un «préstamo lingüístico»? El *Diccionario de la lengua española* (2020) lo define de esta forma: «elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra<sup>8</sup>». En cambio, Gómez Capuz (2009) sostiene que el término «préstamo» puede hacer referencia a dos realidades. Por una parte, puede tratarse del proceso mediante el cual un vocablo o una expresión se incorporan a otro sistema lingüístico, y, por otra parte, de la unidad lingüística que se trasvasa. Del mismo modo, de acuerdo con la tercera acepción del término *emprunt* que ofrece el diccionario de l'Académie française (2020), el «préstamo lingüístico» es «le fait, pour une langue, de s'approprier les mots d'une autre langue ; par métonymie, le mot ainsi incorporé<sup>9</sup>». Asimismo, Alvar Ezquerro (1993) considera que:

El préstamo consiste, según la caracterización de Josette Rey-Debove, en un proceso mediante el cual una lengua cuyo léxico es finito y fijo en un momento dado toma de otra lengua (cuyo léxico es también finito y fijo en un momento dado) una voz (en su forma y contenido) que no poseía antes (p. 16).

Por otro lado, no todos los elementos lingüísticos que se integran en otros sistemas lo hacen de la misma forma. Algunas voces procedentes de otras lenguas se incorporan en su forma primigenia, sin aclimatarse a la lengua receptora. Es lo que Alvar Ezquerro (1993) denomina «palabra-cita». Otros términos foráneos adaptan su ortografía o su pronunciación, incluso pueden llegar a sufrir cambios en su significado o en el plano sintáctico o morfológico.

---

<sup>8</sup> DLE. Préstamo. Recuperado el 9 de marzo de 2020 de <https://dle.rae.es/pr%C3%A9stamo?m=form>

<sup>9</sup> «El hecho de que un idioma se apropie de palabras de otro idioma; por metonimia, la palabra que se incorpora de esta forma». Dictionnaire de l'Académie française. Emprunt. Recuperado el 9 de marzo de 2020 de <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9E1216>

Entonces, si se pueden distinguir diversos grados de integración en la lengua de llegada, ¿cabe la posibilidad de diferenciar los elementos lingüísticos que se incorporan en función de su nivel de adaptación? Guerrero-Ramos (1995) considera «préstamo» a las palabras trasvasadas de una lengua a otra, sin importar si han experimentado algún tipo de alteración o no.

En cambio, otros autores establecen una diferencia entre los usos extranjeros asimilados en la lengua de llegada, que conviven con los autóctonos, y los que no han sufrido ninguna adaptación. De esta forma, Gómez Capuz (2004) distingue la noción de «préstamo lingüístico» de la de «extranjerismo». Para este autor, el «préstamo» sería aquella voz extranjera que se ha adaptado a la lengua receptora y que los hablantes ya no consideran como foránea. Un ejemplo tomado de este estudio podría ser «jersey», de procedencia inglesa, que en castellano ha sufrido cambios fonéticos y, en su forma plural, ortográficos: «jerséis». A su vez, Gómez Capuz (1998, p. 35) define los «extranjerismos» o «extranjerismos crudos» como «las palabras que, en su grafía, o en su pronunciación, o en ambas cosas a la vez, acusan en los hablantes una conciencia de que emplean una palabra extranjera, voces que todavía se sienten “enquistadas” en el idioma: son los extranjerismos».

En nuestro trabajo, se trata como «préstamo» o «préstamo adaptado» a todas aquellas voces o expresiones que proceden de otros idiomas y que se han asentado en el castellano o en el francés. Por otro lado, se consideran «extranjerismos» o «extranjerismos crudos», aquellos términos que se han incorporado al francés o al español sin ningún tipo de variación ortográfica, fonética o semántica. En ocasiones, a fin de evitar la constante reiteración del vocablo «extranjerismo», nos referiremos a estas voces como «préstamos no adaptados».

Hasta ahora, se han clasificado los usos foráneos en función de su nivel de integración en la lengua receptora y se ha hablado de voces y expresiones que exportan tanto su forma como su contenido. No obstante, en ocasiones, uno de estos dos componentes se puede perder en el trasvase y solo se incorpora el primero. Vega Moreno (2016, p. 289) define este tipo de voces como «calcos lingüísticos o sintácticos»: «el calco lingüístico o sintáctico es aquella unidad léxica parcial, solamente en su significante, creada en la lengua receptora procedente». Otras veces, sucede lo contrario y a una palabra autóctona se le otorga una nueva acepción: «el préstamo semántico es aquella unidad léxica parcial, solo en su significado, incorporada a la lengua meta».

Gómez Capuz (2004) trata a estas voces como «préstamos parciales» y los distingue de los «integrales», es decir, aquellos que trasvasan tanto su forma como su significación. Dado que, en el corpus, estos últimos son los más frecuentes, nos centraremos en el análisis de los «préstamos integrales».

Además, existe un tercer tipo de uso foráneo que resulta relevante para este trabajo. Se trata del «préstamo híbrido», que, según Alvar Ezquerro (1993, p. 17) son «normalmente voces derivadas a partir de las formas importadas». Es decir, las palabras que están constituidas por dos componentes, uno extranjero y otro patrimonial (*bloggeuse* o «lookazo»). De acuerdo con Gómez Capuz (2009), los «híbridos son palabras en las que se produce préstamo integral y calco a la vez». Podría objetarse que, por tanto, son «préstamos parciales»; no obstante, debido a su frecuencia en francés parece relevante dedicar un breve análisis a estas unidades.

Asimismo, podemos encontrar «falsos extranjerismos» (Humbley, 2008), a saber, términos en apariencia foráneos que, sin embargo, no existen en la lengua de la que «proceden». En el corpus solo se registra uno: el pseudoanglicismo *top model*, recopilado de artículos de *Elle España*. A pesar de estar formado por dos voces inglesas, este sintagma no existe en inglés.

Por último, en función de su procedencia, las voces extranjeras se pueden categorizar como «anglicismos», «galicismos», «italianismos», «germanismos» ... Sin embargo, en ocasiones, el origen etimológico de una voz extranjera resulta incierto, puesto que se incorpora gracias a una tercera lengua que actúa como «intermediaria». Aquí entran en juego las nociones de «étimo último» y «étimo inmediato» de Pratt (1980). De acuerdo con este autor, el «étimo último» es la lengua en la que se originó el préstamo, mientras que el «étimo inmediato» es la lengua intermediaria. En este trabajo, se adoptará el criterio ulterior para determinar la procedencia del préstamo o del extranjerismo.

## 2.2. Actitudes ante los usos foráneos en Francia y en España

Como se menciona al comienzo del apartado anterior, incorporar voces de otras lenguas es un mecanismo común en todos los idiomas, en mayor o en menor medida, y, según Guerrero-Ramos (2013, p. 118), «se ha dado en todas las épocas, producidos por factores extralingüísticos: políticos, económicos, culturales, etc.».

En este sentido, Castillo Fadic (2002) afirma que:

Existen dos tipos de factores que inciden, ya sea positiva o negativamente, en el contacto entre lenguas. Dichos factores pueden ser externos (psicológicos y sociales) o internos (estructurales, lingüísticos). Entre los factores externos, destaca la existencia o inexistencia de una actitud de rechazo a los préstamos por parte de la comunidad de hablantes (Sala 1988:17 - 20). La relevancia de dicha actitud es tanta, que su ausencia total se constituye en síntoma de mortandad lingüística, caso más extremo de interferencia de códigos (p. 470).

En efecto, según el momento de la historia en el que nos encontremos o del ámbito que abordemos, estos condicionantes extralingüísticos pueden posicionar a una determinada lengua por encima de otras. Estaríamos negando la realidad si afirmáramos que estos intercambios de términos y expresiones se producen siempre en una situación de igualdad de condiciones entre los diferentes sistemas lingüísticos. Desde mediados del siglo pasado, este fenómeno parece haber tenido un carácter unidireccional (Guerrero-Ramos, 2013): normalmente, el inglés «presta» y el resto de las lenguas «toma prestado».

Ante el miedo de que la voz extranjera acabe desplazando a la patrimonial, muchos sistemas lingüísticos adoptan una postura defensora de la lengua y luchan contra este fenómeno (Saugera, 2017). Otros, por su parte, mantienen una actitud más aperturista y permiten que el préstamo se filtre en la lengua receptora. A continuación, se analizan los casos del francés y del español, los dos idiomas en los que se centra este estudio.

### 2.2.1. Francia

En este trabajo, estudiaremos el comportamiento de las voces foráneas mediante el vaciado de un corpus conformado por textos publicados en Francia. Por ello, se toma como institución de referencia l'Académie française. Este organismo regulador nació en el año 1635 y su objetivo primordial se recoge en su versión digital : « La principale fonction de l'Académie sera de travailler, avec tout le soin et toute la diligence possibles, à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences<sup>10</sup>».

En su página web figuran varios apartados dirigidos al uso de extranjerismos y préstamos. Por un lado, *Mots étrangers* recoge un listado de voces foráneas ordenadas en función de su origen. Asimismo, la sección *Dire, ne pas dire* se centra más bien en casos

---

<sup>10</sup> «La función principal de la Academia será la de trabajar, con todo el rigor y diligencia posibles, para establecer reglas precisas de nuestra lengua y hacer que sea pura, elocuente y capaz de tratar con las artes y las ciencias».

L'Académie française. Recuperado el 11 de marzo de 2020 de <http://www.academie-francaise.fr/linstitution/lhistoire>

muy concretos y no establece una norma de tratamiento de voces extranjeras, sino que ofrece una serie de términos equivalentes en francés. Por último, dentro del apartado de *Questions de la langue* se encuentra la publicación *Anglicismes et autres emprunts*, que reflexiona sobre la cronología de este fenómeno y la invasión del inglés en los últimos años.

No hemos encontrado ninguna guía de tratamiento de los extranjerismos crudos emitida por l'Académie que indique que deben figurar en cursiva o entre comillas. Por esta razón, consultamos la página de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France del Ministerio de Cultura francés, otra institución responsable de la política lingüística en Francia, en busca de unas indicaciones relativas a la marcación tipográfica de los usos foráneos. Sin embargo, este organismo tampoco establece de forma explícita cómo han de escribirse estas unidades lingüísticas.

No obstante, todos los ejemplos de extranjerismos crudos recogidos por las dos instituciones aparecen siempre marcados tipográficamente, en cursiva. Por tanto, suponemos que será esta la forma de tratamiento de voces extranjeras en francés. Es más, el Bureau de la Traduction de Québec<sup>11</sup> determina que estas unidades tienen que resaltarse tipográficamente, en general, en cursiva, aunque también es correcto insertarlas entre comillas.

Asimismo, a lo largo del siglo pasado, en Francia, se aprobaron una serie de leyes lingüísticas que afectaban al uso de extranjerismos. La Ley Bas-Lauriol abrió la veda en 1975 y declaró obligatorio el empleo del francés en la radio y en la televisión. Dos décadas más tarde, en 1994, se promulgó la Ley Toubon, muy similar a la del 75, también orientada a la defensa del francés ante el exceso de anglicismos. El artículo uno de esta normativa estipula que: «la langue française est un élément fondamental de la personnalité et du patrimoine de la France. Elle est la langue de l'enseignement, du travail, des échanges et des services publics<sup>12</sup> ». Por último, en 1996, se aprobó el Decreto 96-602, relativo al enriquecimiento de la lengua francesa, que complementa las dos leyes anteriores. El objetivo de esta norma, según l'Académie, es identificar las «lagunas» en

---

<sup>11</sup> Bureau de la traduction. Mots étrangers (italique et guillemets). Recuperado el 11 de marzo de 2020 de [https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx\\_catlog\\_m&page=9H8HupZY8hCg.html](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_m&page=9H8HupZY8hCg.html)

<sup>12</sup> «La lengua francesa es un pilar fundamental de la personalidad y del patrimonio de Francia. Es el idioma de la educación, el trabajo, los intercambios y los servicios públicos».

el léxico de ciertos ámbitos y fomentar la creación de términos en francés que las suplan para evitar que los hablantes se vean obligados a recurrir al empleo de extranjerismos.

### 2.2.2. España

La Real Academia Española, fundada en 1713, es la institución encargada de regular la asimilación de los usos foráneos en el castellano. La versión electrónica del *Diccionario panhispánico de dudas* (2020) dedica una sección a los extranjerismos. En ella, se detalla que la RAE no se opone al empleo de voces extranjeras, sino que recomienda que «su incorporación responda en lo posible a nuevas necesidades expresivas y, sobre todo, que se haga de forma ordenada y unitaria, acomodándolos al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español<sup>13</sup>».

De esta forma, la RAE realiza una distinción entre «extranjerismos superfluos o innecesarios» y «extranjerismos necesarios o muy extendidos». Se especifica que los primeros, al tener una alternativa en castellano, no deberían emplearse. Asimismo, los «necesarios o muy extendidos» son aquellos términos que designan nuevas realidades y que no cuentan con un equivalente en español o «cuyo empleo está arraigado o muy extendido». Según la institución, estos últimos, si conservan su grafía y su fonética, deberán escribirse en cursiva o entre comillas.

Hoy en día, tanto el francés como el español se encuentran en una posición de inferioridad ante el inglés. Sin embargo, en un principio, las dos lenguas han tomado posturas bastante diferentes frente a las voces extranjeras, sean o no anglicismos.

---

<sup>13</sup> DPD. Tratamiento de los extranjerismos. Recuperado el 11 de marzo de 2020 de <https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos>

### 3. LOS USOS FORÁNEOS EN LAS REVISTAS FEMENINAS

No es necesario abrir un ejemplar de una revista femenina para encontrar una cantidad ingente de voces foráneas, la mayoría de ellas procedentes del inglés. Basta con ojear su portada: prácticamente todos los encabezados insertan al menos un término tomado de otro idioma. A continuación, se tratará de identificar las posibles motivaciones del empleo de usos extranjeros en las revistas femeninas y, más concretamente, en las secciones dedicadas a la moda.

Estornell Pons (2012) afirma que las voces extranjeras pueden resultar necesarias para designar conceptos de una manera más específica. Sin embargo, argumenta que, en la mayoría de los casos, los usos foráneos cumplen principalmente una función estética y sirven para construir un modelo discursivo prototípico de las revistas femeninas que sea atractivo para las lectoras. De esta forma, establece una dicotomía entre los extranjerismos «con valor predominantemente referencial» y los extranjerismos «con valor predominantemente pragmático».

En el estudio de Pérez y Gutiérrez (2019) se concluye que:

El mundo de la moda se mueve por tendencias y estas cambian con más rapidez de lo que progresa el lenguaje, a la par que desaparecen en un espacio tiempo que no permite la creación de unidades léxicas en otros idiomas. Este hecho justifica por qué se usan tantos préstamos, así como su aparición constante en textos sobre moda, puesto que esto hace que no haya palabras en otras lenguas (salvo en el original, que suele ser el inglés) para designar dichas realidades (p. 14).

Además, estas autoras añaden que, a pesar de que estos usos foráneos puedan parecer fácilmente sustituibles en la lengua receptora, no siempre es así. Según Pérez y Gutiérrez (2019), hay veces en las que las voces extranjeras aportan una «carga cultural» y, por este motivo, no pueden reemplazarse de forma sencilla por un término «equivalente».

Asimismo, hay quienes consideran que estas voces de otros idiomas son, en algunos casos, unidades terminológicas especializadas del ámbito de la moda. De acuerdo con Ogea Pozo (2018, p. 511), «designan conceptos de forma eficaz y unívoca».

Por otro lado, Vidal Claramonte (2012) afirma que el empleo de extranjerismos en este tipo de publicaciones cumple una función persuasiva que, como se menciona en apartados anteriores, es la que prima en las revistas femeninas. En este sentido, añade que

las voces extranjeras facilitan la aceptabilidad de los productos que se promocionan en los artículos de moda, por ejemplo. Por tanto, el lenguaje publicitario y el prototípico de las publicaciones de las revistas femeninas guardan una estrecha relación.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, nos atrevemos a afirmar que las voces extranjeras en las publicaciones de revistas de alta gama tienen siempre un propósito concreto: cumplir con una función denominativa, estética o persuasiva, o todas al mismo tiempo. Si bien es cierto que, desde una perspectiva purista, los extranjerismos pueden parecer prescindibles, en realidad, su uso no suele ser arbitrario y la distinción entre «necesarios» e «innecesarios» puede resultar bastante restrictiva.

Al mismo tiempo, el fenómeno del plurilingüismo en las revistas femeninas retrata el perfil de sus lectoras. Recordemos que el público objetivo de estos artículos es una mujer joven, moderna y cosmopolita. Una ciudadana del mundo que se inmerge en otras culturas diferentes a través de las revistas. No se puede olvidar que un préstamo lingüístico es también un préstamo cultural. Estos términos en otros idiomas acercan a la lectora a otros países y ayudan a construir una imagen sobre ellos, normalmente muy estereotipada.

En la actualidad, los extranjerismos más recurrentes en este sector son los anglicismos. No obstante, en su día, el francés fue la lengua de la moda por excelencia (de la Fuente, 2019). En los últimos años, hemos sido testigos de cómo el inglés ha ido ganando terreno en una gran cantidad de ámbitos, entre los que se inserta el que nos ocupa. Por tanto, parece interesante estudiar este desplazamiento del francés, en concreto, en las publicaciones en castellano, puesto que es lengua receptora de ambos idiomas. No obstante, antes, es importante que se delimiten las nociones de «anglicismo» y «galicismo» en las secciones de moda en las revistas femeninas. ¿Tienen el mismo efecto? ¿Cumplen la misma función?

### 3.1. Los anglicismos en el mundo de la moda

La moda evoluciona a un ritmo frenético. Prácticamente cada día (re)surgen tendencias y creaciones que necesitan una denominación. Desde hace unos años, Estados Unidos es el principal país exportador de estas innovaciones, por lo que, a menudo, se bautizan en inglés (Desnica, 2016). Y, al prevalecer la «ley del más rápido», el resto de los idiomas no cuenta con el tiempo necesario para reaccionar y acuñar un término mediante un

procedimiento patrimonial que designe estos nuevos conceptos. Por este motivo, en estos casos, solo les queda una opción: incorporar el anglicismo crudo.

Hoy en día, el inglés goza de una posición de prestigio y los autores de este tipo de publicaciones se sirven de los anglicismos para construir sus textos. De acuerdo con Estornell Pons (2012, p. 64), «la principal forma de aportar ese estilo y expresividad al discurso es con el uso frecuente de voces tomadas del inglés, como lengua moderna y de prestigio, además de ser el idioma predominante en las innovaciones de ciertos ámbitos, como el de la moda».

Una voz anglicada aporta un valor simbólico al discurso (Vidal Claramonte, 2012). Por proporcionar un ejemplo de nuestro corpus: no es lo mismo comprar unas *chunky sneakers* que unas «deportivas». Cuando la lectora se encuentra con el primer término, en su mente, construye una imagen completamente diferente a la que podría imaginar si leyera el nombre en castellano. En este sentido, se confirma de nuevo la influencia del lenguaje publicitario en las revistas femeninas. Los términos en inglés pueden conseguir que un producto parezca más deseable.

Ce qu'on peut remarquer également comme fonction c'est surtout l'accentuation de l'origine de la tendance, soit américaine, donc une des fonctions de ces anglicismes serait de donner une connotation de l'étranger et donc on cherche à créer cette atmosphère spécifique dans le milieu de la mode, influencé par des tendances américaines<sup>14</sup> (Grădinaru, 2018, p. 674).

De esta forma, el empleo de anglicismos en el sector de la moda favorece la homogeneización del léxico de este ámbito (Vidal Claramonte, 2012). Es más, los autores de estos artículos no temen que las lectoras no comprendan estos términos, puesto que a fuerza de encontrarse con ellos constantemente, se encuentran muy familiarizadas. Al final, prevalece una especie de jerga en la que predominan los anglicismos. Paradójicamente, esta suerte de argot refuerza la idea de internacionalización. Al fin y al cabo, es el modelo discursivo que adoptan las revistas femeninas de alta gama de cualquier rincón del planeta. Así, sus lectoras tienen la impresión de estar formando parte de un fenómeno global.

En definitiva, el uso abundante de anglicismos en las revistas femeninas es un mecanismo para proyectar una imagen de actualidad, internacionalidad y prestigio.

---

<sup>14</sup> «Otra de las funciones del anglicismo sería la de subrayar el origen de la tendencia, es decir, estadounidense, aportar una connotación de lo extranjero y, por lo tanto, crear esa atmósfera específica del mundo de la moda, influenciado por las tendencias estadounidenses».

Además, gracias a su economía lingüística, el inglés aporta todos estos valores al texto de una forma muy expresiva y eficaz. No debemos olvidar que la distribución del texto y las imágenes cobra vital importancia en estas cabeceras.

### 3.2. Los galicismos en el mundo de la moda

A finales del siglo XVII y principios del XVIII, Francia se convirtió en la cuna de la moda. En las calles de la capital, la clase burguesa comenzaba a imitar el estilo de la aristocracia (Guich Alonso, 2015). Al mismo tiempo, el país se convertía en una potencia mundial. Todo lo francés gozaba de gran prestigio y se expandía por el resto del mundo: desde el modelo académico hasta la pintura y la arquitectura. Como consecuencia, el francés era un idioma asociado a esta intensa actividad económica y cultural, era la lengua de los intelectuales.

El francés legó un sinfín de términos de muchos ámbitos diferentes a otras lenguas. Así, el castellano heredó un vocabulario muy extenso del mundo de la moda, sobre todo a lo largo del siglo XIX: «pantalón», «chaqueta», «tul», e incluso el propio término «moda» (Štrbáková, 2007). En su momento, estas voces se acuñaron para denominar realidades completamente nuevas: a medida que se confeccionaban las prendas por primera vez, se confeccionaban también las palabras para designarlas. La mayor parte de estos galicismos se adaptó al castellano y hoy convive con las voces patrimoniales.

Es decir, la mayoría de los usos procedentes del francés en el ámbito de la moda cumplen una función denominativa. Sin embargo, al mismo tiempo, al igual que los anglicismos, pueden tener un propósito estilístico, aunque no provoquen el mismo efecto. Los galicismos evocan una imagen de prestigio, de elegancia y de sofisticación. Según Ogea Pozo (2018, p. 512), «los préstamos del francés serán siempre relacionados por el destinatario con la moda clásica y perdurable, como consecuencia de la fuerte influencia que ha tenido la lengua francesa a lo largo de la historia de la moda internacional».

Al fin y al cabo, París se ha convertido en la capital de la moda y de la alta costura, La Meca de los diseñadores, y cualquier término en francés como «chic», aportará una nota de distinción y lujo (Guich Alonso, 2015). Por tanto, al mismo tiempo que se considera al inglés la lengua moderna por antonomasia, en el ámbito de la moda, los galicismos son una reminiscencia de la importante presencia de la cultura francesa en la moda en épocas anteriores.

## 4. METODOLOGÍA

### 4.1. Justificación y descripción del corpus

Una vez delimitado el objeto de análisis, las voces foráneas en las revistas femeninas, se ha confeccionado un corpus compuesto por artículos de las ediciones digitales de *Elle France* y *Elle España*. Con el fin de acotar el estudio, nos hemos centrado en las secciones de moda y se han seleccionado publicaciones de los meses de noviembre y diciembre de 2019, momento en el que se inició el proyecto.

Se ha escogido esta revista, en primer lugar, porque se publica en los dos idiomas que nos ocupan: francés y castellano. En segundo lugar, cuenta con sitios web de acceso gratuito, lo cual ha facilitado la labor de compilación de nuestros textos. Por otro lado, se trata de una revista, como se indica en apartados, de gran tirada tanto en España como en Francia. En el mes de noviembre de 2019<sup>15</sup>, la edición en línea de *Elle France* registró 5.692.163 visitas, mientras que la de *Elle España*, 3.647.685.

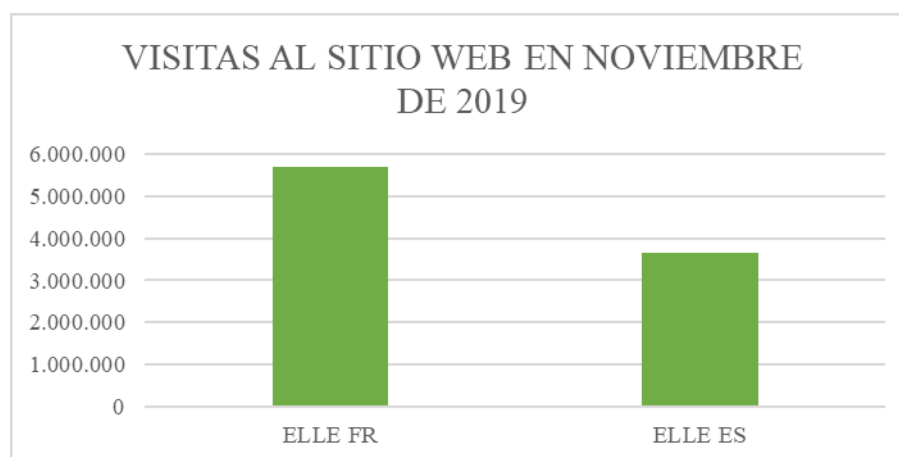


Figura 1. Visitas a la edición en línea de la revista Elle France y en Elle España.

Para la elaboración y gestión del corpus se ha empleado la herramienta Sketch Engine. En un principio, se seleccionaron solo artículos del mes de noviembre para los dos idiomas. Sin embargo, dado que el número de palabras en español era muy superior, se tuvieron que añadir más textos en francés, publicados a principios del mes de diciembre. Por este motivo, el corpus cuenta con 65 artículos en francés (23.084 palabras) y con 53 en castellano (23.132 palabras). Tras esta selección, la herramienta de análisis de corpus extrajo una lista de 1000 términos en cada idioma.

<sup>15</sup> Datos obtenidos de la página de *L'alliance pour les chiffres de la presse et des médias* (<https://www.acpm.fr/Support-Numerique/site/elle-fr>) y del sitio web del grupo editorial Hearst (<http://www.hearst.es/publicidad/elle>). Consultado el 17 de marzo de 2020.

El criterio que emplea Sketch Engine para la selección de estas unidades léxicas es la frecuencia con respecto a un corpus de referencia. Es decir, la herramienta recoge mil términos prototípicos del ámbito al que pertenecen, en este caso, al de la moda. Sin embargo, no siempre se cumple esta premisa y en ocasiones se filtran palabras o unidades léxicas que no resultan relevantes para este estudio, por lo que se ha tenido que depurar las dos listas.

Para ello, en primer lugar, se ha descartado toda unidad léxica que no estuviera relacionada con el mundo de la moda. A pesar de haber extraído los artículos de las secciones de este sector de *Elle France* y *Elle España*, en muchos casos aparecen términos que se insertan en otros ámbitos temáticos, como pueden ser la belleza o el deporte, que se han excluido en este estudio. En segundo lugar, Sketch Engine no se muestra sensible a marcas referentes al formato de la edición digital, como, por ejemplo, la hora de publicación del artículo o las unidades léxicas que forman parte de *hashtags* (*#ElleFashionSpot*, *#FashionName...*), por lo que también se han eliminado.

Del mismo modo, en el estudio no se han tenido en cuenta los nombres propios de firmas, diseñadores, productos, modelos o celebridades, como pueden ser «Zara», «Jacquemus» o «Céline Dion». Siguiendo este mismo criterio, quedan excluidos de las listas de términos los nombres de usuarios de redes sociales, los topónimos y los gentilicios. Además, encontramos una gran cantidad de vocablos escritos de forma incorrecta, que se han eliminado (*welllies* con tres «l» en lugar de *wellies*). Tampoco se han considerado aquellas unidades léxicas que forman parte de citas literales en inglés que no se han traducido ni al castellano ni al francés.

Por otro lado, en ocasiones, Sketch Engine recoge dos veces el mismo término, dado que distingue las formas del singular de las del plural. Esto sucede, por ejemplo, con *fashionista* y *fashionistas*. La herramienta se comporta de la misma forma ante los morfemas de género y por ello considera «estiloso» y «estilosa» por separado. En ambos casos, los hemos contado como una sola unidad léxica. Sin embargo, se han tratado como dos términos diferentes aquellas voces que cuentan con dos grafías, como pueden ser «beis» y *beige*, puesto que nos interesa analizar su adaptación.

Algo similar ocurre con los préstamos sintagmáticos: Sketch Engine los reconoce como dos (o más) términos diferentes, cuando en realidad forman parte de una sola unidad terminológica. Un ejemplo de ello es *Fashion week*, que aparece en la lista de términos

como si se tratara de dos voces diferentes y que hemos considerado como un único extranjerismo. Asimismo, se consideran voces extranjeras no adaptadas las abreviaturas como *LBD* (*little black dress*) o *XL* (*extra large*), puesto que se encuentran en su forma primigenia y no han sufrido ningún cambio. Una vez aplicados todos estos criterios de selección, se ha obtenido una lista de 313 términos en francés y 339 en castellano.

#### 4. 2. Usos foráneos registrados en el corpus

A continuación, se han clasificado las unidades léxicas en función de si se ajustaban a la definición de préstamo o extranjerismo. Para ello, se ha acudido a las obras de referencia de los organismos reguladores de cada idioma, es decir, de l'Académie française y de la Real Academia Española. Se ha tenido en cuenta si estas instituciones incorporan o no estas voces en sus diccionarios y, en caso afirmativo, si recomiendan su grafía en redonda o en cursiva, o si ofrecen una alternativa patrimonial. Por tanto, como indicábamos en el marco teórico, se ha considerado extranjerismo todo término que no se registre en estas obras o aquel que, en el caso de figurar en ellas, deba escribirse con cursiva. Es decir, que no se haya asimilado en la lengua receptora.

Siguiendo este criterio lexicográfico, no se han calificado como extranjerismos crudos términos como *basket* en francés o «top» en el caso del castellano. Estas voces se han tratado como préstamos adaptados: términos que figuran en estos diccionarios con una marca lexicográfica de procedencia (del ingl., del fr.) y que han sufrido cambios en su pronunciación o grafía, o aquellos que llevan tanto tiempo conviviendo en el sistema lingüístico, que la comunidad de hablantes ya no los considera foráneos.

Por otro lado, como se adelantaba en el marco teórico, en el estudio se registran préstamos de etimología incierta. No se han tenido en cuenta aquellos términos cuyo origen no está claro y están muy asimilados en la lengua receptora, como por ejemplo «zapato». De acuerdo con el DLE<sup>16</sup> (2020), proviene del turco. Sin embargo, Coromines (1987) afirma que esta palabra existe en muchas lenguas occidentales (francés, italiano, euskera) y que su relación con las orientales puede ser una casualidad. Por tanto, ante la ambigüedad, optamos por no incluirla en el análisis.

---

<sup>16</sup> DLE. Zapato. Recuperado el 14 de marzo de 2020 de <https://dle.rae.es/zapato>

Asimismo, en ocasiones, los préstamos o los extranjerismos se incorporan a un sistema lingüístico gracias a una lengua intermediaria. En algunos casos, este trasvase puede llevar a confusión a la hora de identificar el origen de una palabra. Esto sucede, sobre todo, en los intercambios entre el inglés y el francés. Debemos recordar que estos dos idiomas guardan una estrecha relación histórica: muchas voces francesas se integraron en el inglés, sufrieron cambios y terminaron por exportarse a otras lenguas.

Este es el caso del extranjerismo *vintage*, término de base etimológica francesa: *vendage*. No obstante, *vintage* ha adquirido una nueva acepción con la que no existe en francés. De hecho, l'Académie no lo recoge en su diccionario. Por tanto, se han considerado anglicismos todas aquellas palabras que, a pesar de tener origen francés, se trasvasan a otras lenguas por medio del inglés. El caso contrario sería *glamour*, cuya base etimológica es inglesa, pero se introdujo en castellano por medio del francés, de acuerdo con el DLE (2020):

Glamour<sup>17</sup>  
Voz fr., y esta del ingl. *glamour*.  
1. m. glamur.

Por tanto, *glamour* se considera anglicismo crudo en francés, pero galicismo en castellano. Es decir, para optar por un criterio de clasificación ante los términos de origen incierto, tal y como se indica en el apartado 2.1., nos hemos guiado por lo que Pratt (1980) define como «étimo primario o inmediato»: la lengua intermediaria es la que determina el origen del extranjerismo.

---

<sup>17</sup> DLE. *Glamour*. Recuperado el 14 de marzo de 2020 de <https://dle.rae.es/glamour?m=form>

## 5. ANÁLISIS DE LOS DATOS DEL CORPUS

Tras haber clasificado las voces foráneas de las que se compone el corpus como «extranjerismos crudos» o «préstamos adaptados», se ha llevado a cabo un estudio cuantitativo y cualitativo del uso de estas unidades en *Elle France* y en *Elle España*. A continuación, trataremos de establecer una comparación de los datos obtenidos en cada idioma, con el objetivo de comprobar si se cumplen las premisas que se plantean en la introducción.

	ELLE FR	ELLE ES
Nº de extranjerismos	71 (22,68%)	92 (27,14%)
Nº de préstamos	35 (11,18%)	48 (14,16%)
Nº total de términos	313	339

Tabla 1. Número de extranjerismos y de préstamos con respecto al total de términos en ELLE FR y en ELLE ES.

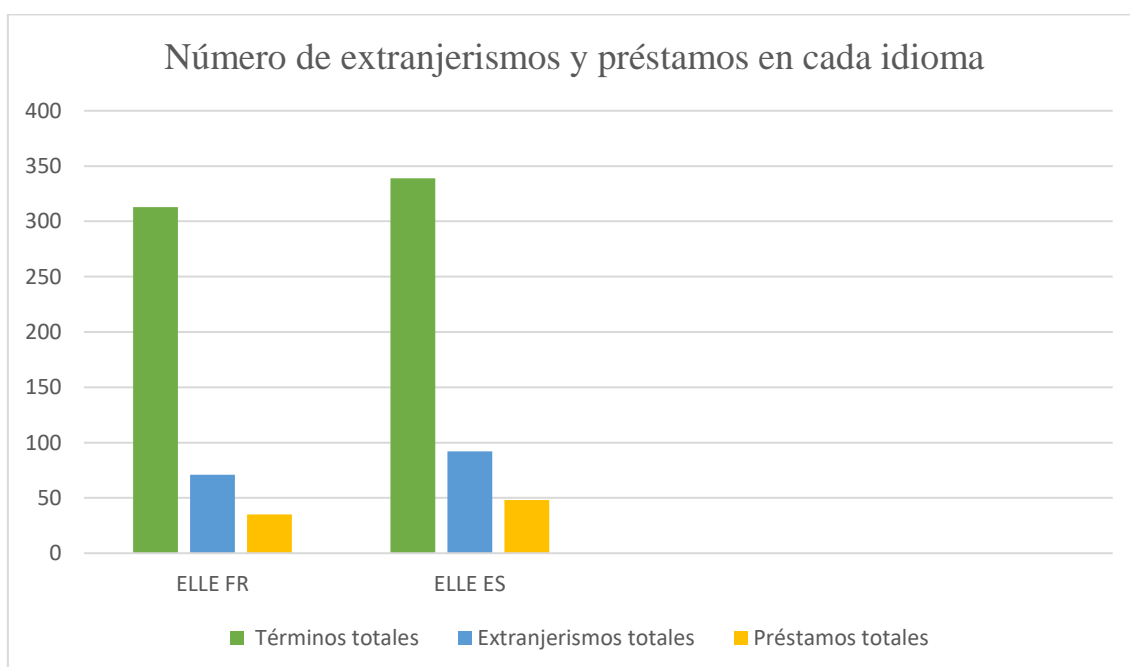


Figura 2. Número de extranjerismos y de préstamos con respecto al total de términos en ELLE FR y en ELLE ES.

### 5.1. Extranjerismos crudos

En primer lugar, se ha presupuesto que el francés tiende a incorporar menos préstamos no adaptados que el español. Los resultados del estudio así lo confirman, aunque las cifras son muy similares. En francés, los extranjerismos crudos constituyen un 22,68% del total de términos, mientras que, en castellano, representan un 27,14%.

### 5.1.1. Procedencia de los extranjerismos crudos

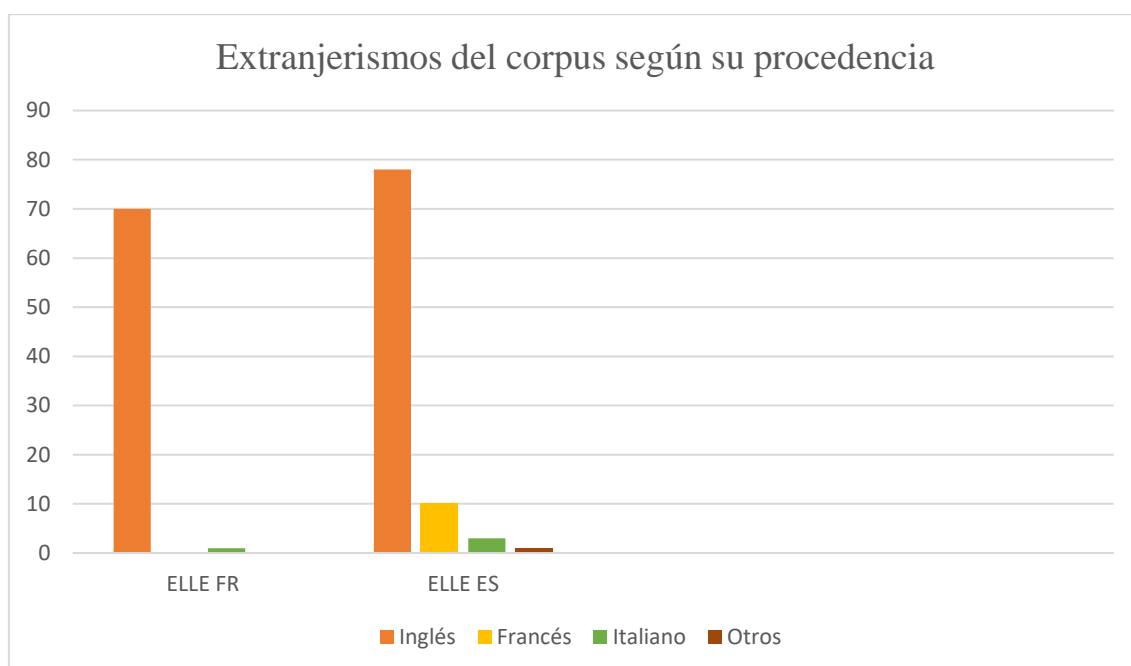


Figura 3. Número de extranjerismos según su procedencia en ELLE FR y en ELLE ES

Partimos de la idea de que la mayor parte de los extranjerismos proceden del inglés. Esta hipótesis se cumple en ambas lenguas, tal y como se observa en la siguiente tabla:

	ELLE FR	ELLE ES
Nº total de anglicismos	70 (98,59%)	78 (84,78%)
Nº total de galicismos	-	10 (10,87%)
Nº total de italianismos	1 (1,41%)	3 (3,26%)
Otros	-	1 (1,09%)
Nº total de extranjerismos	71	92

Tabla 2. Número de extranjerismos según su procedencia y su porcentaje frente al total de extranjerismos en ELLE FR y en ELLE ES.

En los artículos de *Elle France*, prácticamente todos los préstamos no adaptados son voces inglesas y constituyen el 98,59% del total de extranjerismos. Registramos un único término con un origen diferente: la palabra *palazzo*, procedente del italiano. Podría afirmarse, por tanto, que el inglés goza de una posición de prestigio con respecto al resto de los idiomas (Saugera, 2017), que apenas exportan voces al francés.

En castellano, el 84,78% de los préstamos no adaptados son anglicismos, el 10,87%, galicismos, y el 3,26%, italianismos. Solo un término procede del persa, *pashmina*, que supone el 1,09% del total de extranjerismos. Los datos recabados indican que los galicismos siguen gozando de cierta presencia en el ámbito que nos ocupa, posiblemente por el prestigio de la moda francesa a lo largo de la historia (de la Fuente,

2019). Sin embargo, las cifras nos indican que el inglés ha acabado desplazando de forma considerable al francés en el sector de la moda.

En definitiva, tanto en francés como en castellano, la mayor parte de extranjerismos crudos procede del inglés. Asimismo, el español incorpora términos y expresiones de otras lenguas sin ningún tipo de adaptación, especialmente galicismos y, en última instancia, italianismos, probablemente por la relevancia de la costura italiana. En cambio, el castellano no exporta ningún extranjerismo crudo al francés, que adopta anglicismos mayoritariamente y recurre al uso puntual de términos en otros idiomas. Cabría preguntarse por qué sucede esto. Desde nuestra perspectiva, no es por falta de referentes españoles en el ámbito de la moda, sino más bien porque, en el extranjero, esta lengua no se relaciona con este sector. Es más, si, como se ha argumentado anteriormente, el inglés ha acabado por «quitarle el puesto» al francés, con más razón, al español, que nunca ha tenido la oportunidad de llegar al podio.

#### 5.1.2. Registro de los extranjerismos crudos en los diccionarios

Tal y como se ha indicado anteriormente, en nuestro estudio se ha considerado extranjerismo toda voz procedente de otro idioma que la lengua receptora no hubiera asimilado. Es decir, aquellos términos que se han insertado en francés o en español en su forma primigenia, sin ningún tipo de adaptación ortográfica.

Para ello, se ha adoptado un criterio lexicográfico y se ha comprobado si estas unidades léxicas figuraban en los diccionarios que se han tomado como referencia. En caso afirmativo, nos hemos asegurado de que estas obras las marcaran como extranjerismos crudos y aconsejaran su distinción tipográfica en cursiva o comillas. Por otro lado, las voces foráneas no registradas en los diccionarios consultados se han etiquetado automáticamente como extranjerismos crudos.

Solo un anglicismo crudo de nuestro corpus en francés figura en el diccionario de l'Académie française: *body*. En este caso, aparece en la sección *Dire ne pas dire* y nos remite directamente a la definición de la forma patrimonial en francés: *justaucorps*.

#### **JUSTAUCORPS<sup>18</sup>**

(*ps* ne se prononce pas) **nom masculin**

XVII<sup>e</sup> siècle, *just-au-corps*. Composé à l'aide de *juste*, *au* et *corps*.

1. Anciennement. Vêtement à manches et à basques, ajusté à la taille.

2. Aujourd'hui. Sorte de maillot porté pour la pratique de la danse, de la

---

<sup>18</sup> Dictionnaire de l'Académie française. Justaucorps. Recuperado el 14 de marzo de 2020 de <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9J0418>

gymnastique, etc. Spécialement. Sous-vêtement d'une seule pièce, couvrant le buste et formant culotte. ● (Doit être préféré à l'anglais *Body*.) (Académie Française, 2020).

Por su parte, el DLE (2020) y el DPD (2020) registran siete anglicismos y cinco galicismos crudos de nuestro corpus en castellano:

<b>Anglicismos crudos registrados por la RAE</b>	<i>Best seller, blazer, body, lady, look, nylon, tweed</i>
<b>Galicismos crudos registrados por la RAE</b>	<i>Beige, foulard, glamour, naïf, savoir faire</i>

Tabla 3. Extranjerismos crudos del corpus registrados por la RAE.

En ocasiones, las entradas dedicadas a estas voces nos remiten directamente a sus formas adaptadas, como es el caso de *body* (bodi) y *nylon* (nailon), en inglés, y de *beige* (beis), *foulard* (fular), *glamour* (glamur) y *naïf* (naif), en francés. La RAE aconseja emplear las voces adaptadas y escribir en cursiva las crudas. En el corpus se registran algunas de estas adaptaciones, como veremos en el análisis de los préstamos adaptados; no obstante, su frecuencia es menor que la de los extranjerismos crudos.

Otras veces, estas entradas nos redirigen a las alternativas patrimoniales. Esto sucede cuando buscamos en la versión digital del DPD términos como *bestseller*, *look*, y *savoir faire*. El diccionario nos recomienda emplear en su lugar «superventas», «aspecto» y «saber hacer».

Por último, los términos *blazer*, *lady* y *tweed* se encuentran acompañados de su definición y marcados tipográficamente en cursiva:

***blazer***<sup>19</sup>  
Voz ingl.

1. m. o f. Chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos (DLE, 2020).

***lady***<sup>20</sup>. 'Mujer que pertenece a la primera nobleza británica'. Esta voz inglesa (pron. [léidi]) se usa normalmente como fórmula de tratamiento, antepuesta sin artículo al nombre o apellido de la mujer correspondiente: «Una lista de apellidos resonantes esmaltaba en el lado de nuestros huéspedes la continuidad del establishment del Reino Unido: [...] David Lea, lady Blackstone, lady Fretwell, entre otros» (País [Esp.] 2.12.88). Por tratarse de un extranjerismo crudo, que conserva su grafía y pronunciación originarias, debe escribirse con resalte tipográfico. El plural de esta voz inglesa es *ladies* (pron. [léidis]) (DPD, 2020).

<sup>19</sup> DLE. *Blazer*. Recuperado el 14 de marzo de 2020 de <https://dle.rae.es/blazer?m=form>

<sup>20</sup> DPD. *Lady*. Recuperado el 14 de marzo de 2020 de <https://www.rae.es/dpd/lady>

*tweed*<sup>21</sup>

Voz ingl.

1. m. Tejido escocés de lana, con mezcla de hilos de colores, que se usa para hacer ropa cómoda e informal (DLE, 2020).

### 5.1.3. Tratamiento tipográfico de los extranjerismos crudos

A pesar de que l'Académie no indica de forma explícita que los extranjerismos deban marcarse tipográficamente, los ejemplos de estas unidades que la institución recoge en sus entradas figuran siempre en cursiva. De hecho, el Bureau de la Traduction de Québec señala que los préstamos no adaptados al francés han de escribirse de esta forma. Sin embargo, en los artículos de *Elle France* no aparece ningún préstamo adaptado destacado en cursiva. Es más, esta marca tipográfica se reserva a los subtítulos y a los pies de foto, y apenas se emplea en el cuerpo del texto. Por otro lado, según el Bureau, otra alternativa correcta para resaltar los términos foráneos es el uso de las comillas. No obstante, solo encontramos cinco extranjerismos crudos entrecomillados en el corpus en francés:

- (1) Ainsi, le nom de la maison italienne se griffe sur l'iconique Superstar d'Adidas, tandis que le sac bowling de Prada, décliné ici en blanc cassé, est revisité de façon à évoquer le « **gym bag** » de la marque américaine (*Elle France*, noviembre 2019).
- (2) La robe au décolleté asymétrique ou robe “**one shoulder**”, comme la nomme nos amies américaines est une tenue dans le plus pur style du glamour hollywoodien (*Elle France*, diciembre 2019).
- (3) Les manches ballon “**oversize**”, procurent irrémédiablement un look spectaculaire à une tenue (*Elle France*, diciembre 2019).
- (4) Après deux « **release** », un défilé à Rome et des records de vente... la collection Giambattista Valli x H&M est définitivement la collab' de la saison ! (*Elle France*, noviembre 2019).
- (5) Quand on cherche un manteau élégant, l'option longueur « **XXL** » semble être la meilleure (*Elle France*, noviembre 2019).

Por regla general, en francés los extranjerismos crudos, en su mayoría anglicismos, tienden a mimetizarse con el resto de los términos, sin ningún tipo de marcación tipográfica. Asimismo, mientras que, como veremos más adelante, en los artículos de *Elle España* se recurre a la cursiva o a la negrita para resaltar algunas voces, sean o no términos foráneos, en las publicaciones de *Elle France* no se suele destacar ningún término con estos recursos, sino que se emplean únicamente las comillas. Como vemos en los ejemplos, no existe un uso consistente de esta marca tipográfica, a veces se recurre a las comillas angulares y, en otras ocasiones, a las inglesas.

Por otra parte, se registran solo dos préstamos no adaptados acompañados de una explicación, el anglicismo *one shoulder*, cuyo contexto se recoge en el ejemplo (2), y *shearling*, seguido de un paréntesis:

---

<sup>21</sup> DLE. *Tweed*. Recuperado el 14 de marzo de 2020 de <https://dle.rae.es/tweed?m=form>

- (6) Mais aussi, du **shearling** (comprenez peau lainée) pour résister au froid de l’hiver avec style et nonchalance (*Elle France*, novembre 2019).

Además, cabe destacar el uso del cultrema *Black Friday*, que se registra ocho veces en el corpus y nunca aparece marcado tipográficamente en los artículos de *Elle France*:

- (7) Cette année, le **Black Friday** se tiendra le vendredi 29 novembre 2019 (*Elle France*, novembre 2019).

En cambio, la traducción de este extranjerismo sí se inserta entre comillas, a pesar de tratarse de un término patrimonial. Es decir, no solo no se destaca el extranjerismo, sino que el término autóctono se señala como si fuera «lo extraño»:

- (8) Le phénomène nous vient des Etats-Unis. Là-bas, la date de ce « **Vendredi noir** » tombe sous le sens puisqu’il s’agit du lendemain de Thanksgiving (*Elle France*, novembre 2019).

Por tanto, los ejemplos expuestos parecen indicar que en las publicaciones de *Elle France* se asume que la lectora conoce estos términos extranjeros, puesto que rara vez aparecen destacados tipográficamente o acompañados de una explicitación. Asimismo, suponemos que la marcación ortotipográfica de los extranjerismos en francés no está relacionada con su nivel de integración o asimilación en el léxico del ámbito de la moda: incluso cuando el uso de un término extranjero es puntual, no se resalta en cursiva o con comillas.

Por otro lado, como se menciona en apartados anteriores, en castellano los extranjerismos crudos deberían marcarse tipográficamente, bien en cursiva, bien entre comillas, al igual que en francés. No obstante, en los artículos seleccionados de *Elle España*, un mismo préstamo no adaptado puede figurar en redonda, en cursiva o entre comillas simples; por ejemplo, en el corpus en español se registra el anglicismo *cropped* de las tres formas:

- (9) Se trata de un mono **cropped** con diseño por encima del tobillo, en satén con cuello y solapa y costura en la cintura con cinturón de anudar extraíble (*Elle España*, noviembre 2019).
- (10) Sin embargo, el detalle que más nos ha gustado es que se trata de un modelo '**cropped**', muy cortita, que conseguirá “alargar” tus piernas y que te aportará un toque de chaqueta torera (*Elle España*, noviembre 2019).
- (11) El combo por excelencia es lucirlas junto a pantalones *cropped* (ver punto dos) y abrigos de pelo (*Elle España*, noviembre 2019).

Por este motivo, resulta difícil distinguir un criterio claro de marcación discursiva de los extranjerismos crudos. De hecho, en un solo artículo podemos encontrar una voz extranjera marcada de formas diferentes:

## Pantalones **oversize** por favor

Jamás verás a una chica estilosa en Madrid llevando unos pitillo súper ajustados. Ellas prefieren los de corte *mom*, los masculinos, los de pinzas una talla más grande y, en general, **cualquier silueta oversize les funciona mejor que ninguna**. Eso sí, para aligerar ópticamente la silueta optan por largos *cropped* que dejen ver el tobillo.

*Ilustración 2. Marcación tipográfica del anglicismo oversize en Elle España.*

Asimismo, en ocasiones, se recurre a la negrita, a la cursiva y a las comillas para destacar otros términos, aunque no sean extranjerismos crudos. Como se afirma al comienzo del trabajo, las revistas femeninas de alta gama tratan de crear un estilo discursivo muy característico. Por esta razón, es muy habitual que se sirvan de estos recursos grafemáticos para atraer la atención de la lectora y para crear un efecto visual determinado.

- (12) El cárdigan de lana puede ser incluso más importante en época de entretiempo que un jersey, ya que **nos acompañará en todos esos *por si acaso*** (por si llueve, por si luego refresca...) (*Elle España*, noviembre 2019).

No obstante, a pesar de esta sensación de inconsistencia en la tipografía de los extranjerismos crudos en castellano, advertimos que los usos foráneos más asimilados en el ámbito de la moda, como pueden ser *look* o *cool*, suelen escribirse sin ningún tipo de marcación ortográfica que los haga destacar como préstamos no adaptados. Aquellos que resultan menos transparentes o cuyo uso es más puntual tienden a resaltarse con cursiva o a aparecer entre comillas:

- (13) Es imposible no caer rendida ante los infinitos *earcuffs*, minianillos combinables, cadenitas sencillas llenas de símbolos que inundan algunas de las mejores marcas (*Elle España*, noviembre 2019).
- (14) También podrás llevarla de forma literal, en denim sobre denim y será un recurso perfecto para jugar al *layering* cuando las temperaturas bajen (*Elle España*, noviembre 2019).

Algunas veces, estos préstamos no adaptados se encuentran acompañados de una explicitación. Sin embargo, no es lo habitual, puesto que en la mayoría de los casos parece darse por supuesto que la lectora se encuentra familiarizada con las voces foráneas, como ocurría en el caso del francés. En el corpus en castellano encontramos tres extranjerismos que van seguidos de una aclaración o incluso de una traducción:

- (15) Comienzan los 2000 y aparece el cuello alto sin mangas, propuesto por los diseñadores en un *twin set*, es decir, con chaqueta a juego (*Elle España*, noviembre 2019).
- (16) En el propio Zara llaman a este modelo de pantalón '**high rise sculpting**' (pantalón de tiro alto que esculpe) (*Elle España*, noviembre 2019).

- (17) Llevamos semanas comprobando que, a pesar de no tener una sección concreta de **'bestsellers'** o **'más vendidos'**, sí existe una forma de saber qué prendas son las más buscadas del momento en su tienda online (*Elle España*, noviembre 2019).

Por otro lado, podemos encontrar un mismo extranjerismo crudo con dos grafías diferentes, como es el caso de *instagramer*, que aparece escrito en el corpus con una o con dos «m». Algo similar sucede con el uso de las mayúsculas iniciales, que genera dudas especialmente con los anglicismos como *street style*:

- (18) Ponte manos a la obra y, si todavía no lo tienes en tu armario, hazte con una de las prendas más deseadas del **'Street Style'** (*Elle España*, noviembre 2019).  
(19) Hemos encontrado las chaquetas de punto **'street style'** que completarán tus looks para que sean únicos (*Elle España*, noviembre 2019).

Además, ocurre algo parecido a lo que sucedía con *Black Friday* en francés; en castellano se registra quince veces en el corpus, pero solo aparece entre comillas en una ocasión:

- (20) Llega el **'Black Friday'** 2019 y es el mejor momento para avanzar tus compras navideñas o darte algún capricho (*Elle España*, noviembre 2019).

La alternativa autóctona de este culturema solo se emplea una vez, para proporcionar más contexto sobre este día de rebajas, y figura entrecomillada, al igual que *Vendredi noir* en *Elle France*, como si se tratara de una expresión poco habitual:

- (21) Aunque hace tan solo 10 años esto del **'Viernes Negro'** nos sonaba a algo lejísimos, hemos acogido esa tradición estadounidense con las manos más abiertas que muchas cadenas de comida rápida (*Elle España*, noviembre 2019).

En definitiva, en los artículos de *Elle España* consultados, el tratamiento ortotipográfico de los extranjerismos crudos varía en función del contexto en el que se inserten. La falta de marcación puede indicar que el préstamo no adaptado se encuentra más asimilado en el ámbito de la moda, aunque no siempre es así. Además, se suele asumir que la lectora comprende los extranjerismos, por lo que rara vez se acompañan de una explicación o aclaración. Por último, la grafía de los extranjerismos crudos sigue planteando dudas y, por este motivo, hay una cierta inconsistencia en su escritura o en el uso de mayúsculas.

#### 5.1.4. Contexto de los extranjerismos crudos

Una vez estudiado el tratamiento tipográfico de los extranjerismos, parece adecuado analizar su comportamiento y la forma en la que interactúan en el texto. Hemos visto que muchos de los extranjerismos registrados en el corpus aparecen tanto en francés como en castellano. Sin embargo, cabe la posibilidad de que el contexto en el que se emplean difiera en función del idioma.

Por ejemplo, el término *bowling*, que hace referencia a un tipo de bolso de mano, aparece en artículos de los dos idiomas que versan sobre la misma tendencia e incluso mencionan el mismo modelo del producto. No obstante, en francés se antepone un término patrimonial, *sac*, mientras que en castellano se emplea el anglicismo crudo *bag*:

- (22) Ainsi, le nom de la maison italienne se griffe sur l'iconique Superstar d'Adidas, tandis que le **sac bowling** de Prada, décliné ici en blanc cassé, est revisité de façon à évoquer le « gym bag » de la marque américaine (*Elle France*, noviembre 2019).
- (23) Junto a las zapatillas se ha creado el **bowling bag** de Prada para Adidas en blanco, con una correa de nylon deportiva y los logotipos de Prada y adidas Originals (*Elle España*, noviembre 2019).

En castellano se incorpora el sintagma en inglés, en su forma primigenia como si fuera una unidad indivisible. Sin embargo, no tiene por qué ser así, puesto que, en el caso del francés, el extranjerismo crudo se emplea como calificativo de *sac*. Se ha invertido el orden natural en inglés (adjetivo + nombre) por el habitual en francés (nombre + adjetivo). Por tanto, en ocasiones, los préstamos no adaptados se combinan con términos patrimoniales para formar una unidad de significado. Este fenómeno no es exclusivo del francés, en el siguiente ejemplo vemos cómo en un artículo de *Elle España* se inserta el anglicismo crudo *casual* para referirse a «prenda»:

- (24) La cazadora vaquera es la **prenda casual** por excelencia (junto a los vaqueros) y es capaz de quitarle seriedad y contrarrestar cualquier look (*Elle España*, noviembre 2019).

Es más, en el corpus se registra una serie de extranjerismos crudos que aparecen siempre acompañados de una voz patrimonial. Según Gómez Capuz (2009) podríamos estar ante «compuestos híbridos», en los que se combina una voz de la lengua foránea con una de la receptora. En estos casos, el extranjerismo necesita un término patrimonial para adquirir significado. Por ejemplo, el italianismo *palazzo* aparece tanto en artículos de *Elle France* como de *Elle España*, y siempre hace referencia al corte de un pantalón de tiro alto y de pernera ancha:

- (25) Pour être sexy sans en faire trop, on porte nos talons fétiches avec un jean mom ou un pantalon **palazzo** pour un look masculin-féminin ultra tendance et assurément sexy (*Elle France*, noviembre 2019).
- (26) Este pantalón **palazzo** de Sfera es perfecto para celebrarlo todo, ya sea en casa, en una cena, una fiesta o en una casa rural en plena montaña (*Elle España*, noviembre 2019).

En cambio, otras veces, el extranjerismo sigue a un préstamo adaptado, como vemos en el ejemplo (25) en francés: «jean *mom*». Y, en algunos casos, la voz foránea se ve acompañada de una estructura más genérica, como en esta oración de un artículo de *Elle España*:

- (27) Ellas prefieren los **de corte mom**, los masculinos, los de pinzas una talla más grande y, en general, **cualquier silueta oversize** les funciona mejor que ninguna (*Elle España*, noviembre 2019).

A partir de los ejemplos expuestos hasta ahora advertimos que esto sucede cuando el término foráneo en cuestión cumple una función calificativa y necesita un antecedente, que puede ser un extranjerismo crudo, un préstamo adaptado o un término o una expresión patrimonial. Sin embargo, en otras ocasiones, se da el caso contrario: el extranjerismo va acompañado de un descriptor patrimonial. Un ejemplo de ello son los usos del anglicismo *body* en los dos idiomas:

- (28) On devine un **body en maille bordeaux**, une basket blanche à semelle épaisse et des bijoux dorés, souvent griffés du nom de la marque (*Elle France*, diciembre 2019).  
(29) En la década de 1980, el jersey de cuello alto se sustituye por el **body con cuello alto** de la mano de Donna Karan y Jean-Paul Gaultier (*Elle España*, noviembre 2019).

Por consiguiente, tanto en los artículos de *Elle France* como en los de *Elle España*, los usos foráneos conviven con los patrimoniales. De hecho, muchas veces, dependen los unos de los otros, puesto que no pueden existir por sí solos, de forma aislada. En este sentido, la forma en la que los extranjerismos se combinan con las voces autóctonas es bastante parecida en francés y en castellano. Al fin y al cabo, la sintaxis de estos dos idiomas es relativamente similar, debido a sus orígenes compartidos.

#### 5.1.5. Área temática de los extranjerismos crudos

Con el objetivo de clasificar los extranjerismos en función de su ámbito temático, hemos partido del modelo propuesto por Pérez y Gutiérrez<sup>22</sup> (2019) y lo hemos adaptado a nuestro análisis. Para ello, se han descartado algunas de las categorías propuestas por estas autoras en las que los extranjerismos registrados en el corpus no encajaban, como «frases célebres», puesto que no forman parte de este estudio.

Al igual que en el estudio de Pérez y Gutiérrez (2019, p. 108), los extranjerismos predominantes tanto en *Elle France* como en *Elle España* son los «descriptores de prendas, accesorios, marcas o personas». En francés se insertan once términos en esta categoría, mientras que en castellano son dieciocho. Tan solo cinco de ellos figuran en los dos idiomas: *mom*, *oversize/oversized*, *sexy* y *palazzo*.

---

<sup>22</sup> Las autoras distinguen las siguientes categorías: «accesorios», «apariencia», «artículos o personas en tendencia», «bolsos, calzado», «categorías de ropa», «colores y tonos», «descriptores de prendas, accesorios, marcas o personas», «desfiles y relacionado con ello», «estampados», «expresiones», «forma y lugar de confección», «frases célebres», «joyas», «locales», «personas», «prendas», «tallas», «tela y material», «tendencias o movimientos o fenómenos», «términos generales», «tipos de estilo» y «otros».

En los artículos de *Elle France*, los extranjerismos más frecuentes después de los «descriptores» son los empleados para «designar prendas». En esta categoría encontramos diez términos: *body*, *bomber*, *crop top*, *legging*, *shirt*, *smoking*, *sweat*, *sweatshirt*, *top* y *trench*. En este caso, solo el anglicismo crudo *body* figura en los dos idiomas.

Por otro lado, en castellano, el segundo grupo de extranjerismos más numeroso es la categoría que engloba «tipos de estilo». De nuevo, el listado obtenido se asemeja de forma significativa al que se incluye en los anexos de Pérez y Gutiérrez (2019). En esta enumeración encontramos once voces: *casual*, *cowboy*, *lady*, *minimal*, *naïf*, *nerd*, *preppy*, *trendy*, *vintage*, *worker* y *working*. El único extranjerismo que se registra en los dos idiomas es *casual*. Asimismo, resulta bastante llamativo que en castellano se emplee el término *cowboy*, mientras que en francés se prefiere *cowgirl*.

Asimismo, cabe destacar que, en ocasiones, un mismo término se puede insertar en una categoría temática diferente en función del contexto en el que se emplee en cada idioma. Por ejemplo, el extranjerismo *vintage* se registra en castellano como un «tipo de estilo», mientras que en francés siempre se comporta como un «descriptor de prendas»:

- (30) Un pantalon **vintage** qui pourrait rappeler celui des années 90-2000 porté par les Spice Girls (*Elle France*, noviembre 2019).
- (31) [...] llevarlos con mom jeans al estilo **vintage** o con vestidos florales para contrarrestar con algo masculino (*Elle España*, noviembre 2019).

Por consiguiente, en apariencia, los listados de los extranjerismos crudos se asemejan en francés y en castellano. Sin embargo, en realidad, el uso de estas unidades lingüísticas puede llegar a variar considerablemente de un idioma a otro.

#### 5.1.6. Función y efecto de los extranjerismos crudos

Los usos foráneos van siempre acompañados del eterno debate entre purismo o aperturismo. No obstante, esta tradicional oposición entre extranjerismos necesarios o innecesarios no es aplicable al ámbito que nos ocupa. El uso de préstamos no adaptados en las revistas femeninas de alta gama no es fortuito, puesto que estas unidades lingüísticas siempre cumplen una finalidad.

Estornell Pons (2012) distingue los préstamos referenciales de los pragmáticos. A colación de estos últimos afirma que pueden agregar diferentes matices al discurso, como la economía lingüística o la expresividad. A partir del análisis de los datos de nuestro estudio, se advierte que este valor estilístico es especialmente relevante en las

publicaciones de revistas femeninas de alta gama. Por este motivo, tomando las ideas de Estornell Pons (2012) como referencia, nos atrevemos a proponer una clasificación diferente y algo más amplia de los extranjerismos de nuestro corpus, según su función y efecto. De esta forma, los préstamos no adaptados pueden:

- a. Aportar precisión léxica
- b. Aportar economía lingüística
- c. Aportar matices culturales
- d. Atenuar las connotaciones del término equivalente patrimonial
- e. Volver más atractivo el producto
- f. Internacionalizar el lenguaje de la moda

Partimos, por tanto, de la suposición de que, en las revistas femeninas, todos los extranjerismos cuentan, en mayor o en menor medida, con un valor estético. Es posible que además de ello cumplan otras funciones al mismo tiempo, como puede ser designar un concepto. Por este motivo, a pesar de que un extranjerismo se inserte en una de las categorías propuestas, no significa que quede totalmente excluido de las otras. Asimismo, el contexto de estos extranjerismos en el corpus es el principal criterio de clasificación que hemos seguido, por lo que cabe la posibilidad de que esta sistematización no se pueda aplicar a los usos foráneos en otras publicaciones. A continuación, trataremos de estudiar más detenidamente las diferentes categorías.

- a. Aportar precisión léxica

En el corpus se han registrado una serie de extranjerismos crudos que hacen referencia a determinados conceptos del mundo de la moda. En ocasiones, no hay un término autóctono que los pueda sustituir, como es el caso del anglicismo puro *body* en castellano. Ya hemos estudiado previamente esta voz: el DLE (2020) nos remite directamente a su grafía adaptada al español, «bodi», pero no nos ofrece ninguna otra alternativa, puesto que en castellano no contamos con un solo término para designar esta prenda. Por su parte, en francés, recordamos que el diccionario de l'Académie sí propone un término «equivalente»: *justaucorps*. Sin embargo, no es lo mismo, ya que el *justaucorps* se limita al ámbito deportivo, a la danza o a la gimnasia rítmica, mientras que el *body* puede ser una prenda de nuestro día a día. Por tanto, el anglicismo es más preciso que la opción patrimonial.

Algo parecido sucede con los términos *tote bag* y *fourre-tout* en francés, que se emplean de manera indistinta, pero no se refieren al mismo tipo de bolso. El *tote bag* es normalmente una bolsa de tela que se usa sobre todo para hacer la compra. Sin embargo,

el *fourre-tout* puede ser de otro tipo de material, lo más habitual es que sea de piel. Lo mismo ocurre en castellano con *blazer* y «americana»: a menudo se usan como si fueran sinónimos, pero no lo son. La primera es más informal y desenfadada que la segunda, y la tela con la que se confeccionan no es la misma. De nuevo, en los dos casos, el anglicismo es mucho más específico y concreto que las opciones autóctonas, y designa una realidad de forma unívoca. Por tanto, aunque, en ocasiones, los extranjerismos puedan parecer innecesarios por contar con un «equivalente» patrimonial, en realidad forman parte del lenguaje especializado de la moda.

b. Aportar economía lingüística

En esta categoría hemos insertado aquellos extranjerismos crudos que son considerablemente más cortos que sus alternativas en la lengua receptora, así como aquellas voces foráneas que resultan más «expresivas» y transmiten más información con menos palabras. Recordemos, entonces, que el inglés es un idioma muy eficiente y sintético, y permite «decir mucho con poco» (Ogea Pozo, 2018). Por este motivo, los extranjerismos que añaden este dinamismo al texto son anglicismos.

Encontramos términos como *cool* o *trendy*, que según el contexto se pueden traducir de formas diferentes en francés o en castellano. Al resultar ambiguos en inglés, transmiten un mayor número de connotaciones con tan solo una palabra. Si se tradujese el primero al español, tal y como indica la Fundéu (2015) en su *Glosario de la moda*, obtendríamos «a la moda» o «moderno». En ese caso, se estaría limitando un concepto que es mucho más amplio, puesto que algo *cool* no es solamente «algo a la moda». De hecho, en algunos contextos, una persona con estilo *cool* puede alejarse de la regla general y no seguir la tendencia, y proyecta una imagen más informal y despreocupada por los «protocolos» de vestimenta.

Por otro lado, encontramos siglas en inglés, como *LBD* (*little black dress*), que aligeran al texto y suponen un menor esfuerzo a la hora de decodificar el mensaje. Es decir, con tan solo tres letras, la lectora es capaz de identificar esta prenda en concreto a la perfección. Asimismo, construcciones como *total look* y sus derivados (*total denim look*, *total look camel*) cumplen esta misma función. En inglés, bastan tres palabras para describir un atuendo completo de pies a cabeza. Sin embargo, en francés o en castellano se necesitaría una construcción bastante más extensa para designar «una indumentaria que está conformada por varias piezas del mismo color, material o incluso diseñador».

c. Aportar un matiz cultural

En otras ocasiones, los extranjerismos crudos se emplean para añadir una «carga cultural», tal y como afirmaban Pérez y Gutiérrez (2019) en su estudio. Es decir, estos usos foráneos proyectan imágenes, a menudo estereotipadas, de diferentes elementos culturales. Por ejemplo, en castellano, se registra el galicismo *femme fatale*, que evoca a la figura de una mujer misteriosa, símbolo del cine negro.

Asimismo, en artículos de *Elle France* encontramos anglicismos con *nineties* o *seventies*. Cabe preguntarse por qué no se hace referencia a estas décadas del siglo pasado en francés, cuando los equivalentes patrimoniales podrían considerarse sinónimos perfectos. Al figurar en inglés, estas voces alejan a la lectora de la realidad de estas épocas en Francia y la trasladan directamente a Estados Unidos:

- (32) Le duo ose un mélange complexe de références californiennes, **seventies** et **nineties**, tout en convoquant le photographe de mode Guy Bourdin, l'Andalousie et le Maroc, pays d'origine de Julia (*Elle France*, noviembre 2019).

d. Atenuar las connotaciones del término equivalente patrimonial

A veces, la alternativa autóctona puede tener unas connotaciones diferentes al extranjerismo crudo. Esto sucede, por ejemplo, con la expresión *plus size*, que encontramos en un artículo de *Elle España*, frente a «talla grande». En efecto, algunos anglicismos pueden aportar corrección política al texto y resultar menos fuertes que la opción en la lengua receptora.

- (33) Si eso es ser '**plus size**' que baje un ángel (pero no de Victoria's Secret) y lo vea (*Elle España*, noviembre 2019).

Esto también ocurre con los términos *worker* o *working*. Para una lectora española, no es lo mismo un *estilo worker* que un «estilo de trabajador». El término en inglés resulta más exótico y la aleja de la imagen que pueda proyectar el equivalente patrimonial, de la rutina y de la oficina.

- (34) El mono vaquero de estilo '**worker**' te hará salir de más de un apuro (*Elle España*, noviembre 2019).

e. Volver el producto más atractivo

En las revistas femeninas de alta gama, predomina la función persuasiva. Algunos de los extranjerismos recopilados en el corpus están directamente relacionados con este objetivo. Por ejemplo, en un artículo de *Elle France* aseguran que una chaqueta de punto

será todo un *sold out*, puesto que es muy similar a la que lleva la actriz Katie Holmes por las calles de Nueva York.

Asimismo, marcar un producto con la etiqueta *made in Spain* puede llamar la atención de una lectora de *Elle España*. En definitiva, estos extranjerismos apelan directamente al «querer adquisitivo» que mencionábamos en apartados anteriores. Incluso se puede instar a las lectoras a adquirir una prenda empleando el término *must*.

En ocasiones, se emplean voces extranjeras que destaquen la exclusividad de estos productos, como, por ejemplo, *deluxe*. Y, otras veces, se resalta su accesibilidad con expresiones como *low cost* o *bestseller*, adaptados a todos los bolsillos. Es decir, se juega con el lenguaje para lograr el efecto deseado: promocionar estas prendas y accesorios y conseguir que la lectora quiera adquirirlos.

f. Internacionalizar el lenguaje de la moda

Muchos de los extranjerismos que figuran en las publicaciones de las revistas de alta gama son anglicismos que se emplean para estandarizar el léxico del ámbito de la moda. Hoy en día, la mayoría de las firmas y diseñadores bautizan a sus productos con nombres en muchos idiomas, pero, sobre todo, en inglés. De esta forma, unos «vaqueros ajustados» pasan a ser unos *skinny jeans*, término que comprende una lectora francesa, española o japonesa, puesto que cuando se compran un par, esta es la denominación que aparece en la etiqueta.

De esta forma, una *fashion week* es un evento similar en Milán y en Londres. Asimismo, se confecciona una especie de jerga prototípica del mundo de la moda. Por ello, contamos con un sistema de tallaje universal, con las abreviaciones en inglés de *small*, *medium* o *large* (S, M, L). De hecho, en nuestro corpus se registra la talla *XL*, en los artículos de *Elle España*, y la *XXL* en los dos idiomas.

En esta categoría también se insertan aquellos términos que resultan incluso neologismos en inglés, como, por ejemplo, *instagramer*. El resto de los idiomas los han incorporado y, de esta manera, esta figura existe en más de un país. Esta motivación por internacionalizar el lenguaje de la moda justifica que aparezcan tantos extranjerismos (anglicismos crudos) comunes en francés y en castellano, como hemos visto a lo largo del estudio.

### 5.1.7. Extranjerismos crudos de mayor frecuencia. El caso de *look*

Los datos del corpus indican que el préstamo no adaptado de mayor frecuencia en los dos idiomas es el anglicismo crudo *look*. En francés, este término se registra 96 veces y en castellano, 105.

ELLE FR		ELLE ES	
Extranjerismo	Frecuencia	Extranjerismo	Frecuencia
<i>look</i>	96	<i>look</i>	105
<i>star</i>	42	<i>low cost</i>	27
<i>sexy</i>	15	<i>Black Friday</i>	18

Tabla 4. Extranjerismos del corpus con una frecuencia igual o superior a 15 en ELLE FR y ELLE ES.

En la tabla se recogen los extranjerismos que aparecen más de quince veces en el corpus. Cabe destacar la disparidad entre las frecuencias en español: *low cost* (27), el segundo extranjerismo más extendido, se emplea cuatro veces menos que *look* (105). En francés la diferencia es menos notable, pero, aun así, la frecuencia de la voz *star* (42) se reduce a más de la mitad que la de *look* (96). Por este motivo, merece la pena reflexionar sobre las implicaciones de estos resultados, si en realidad *look* se comporta de la misma forma en los dos idiomas y cómo se aplican a este término los criterios de clasificación que se han establecido hasta ahora.

En primer lugar, comprobaremos el registro lexicográfico de *look* en francés y en español. L'Académie no registra *look* en su diccionario. Sin embargo, de acuerdo con Saugera (2017, p. 71), esta institución sugiere reemplazar el extranjerismo con palabras como *air*, *allure* o *aspect*. Asimismo, el diccionario *Larousse*<sup>23</sup> (2020), en su versión en línea propone esa última voz. El Bureau de la traduction<sup>24</sup> de Québec indica que también se podría sustituir por *apparence*. Se ha comprobado si estas opciones figuran en el corpus. El término en francés *air* se emplea cuatro veces como equivalente de *look*:

(35) Vanessa Paradis rayonne avec son **air** bohème (*Elle France*, noviembre 2019).

<sup>23</sup>Larousse. *Look*. Recuperado el 19 de abril de 2020 de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/look/47777?q=look#47698>

<sup>24</sup> Bureau de la traduction. *Look*. Recuperado el 19 de abril de 2020 de <https://www.btb.termiumpplus.gc.ca/clefsfp-srch?lang=fra&srchtxt=look&i=&cur=1&nbr=&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0>

Por su parte, *allure* aparece en quince ocasiones, mientras que *aspect* tan solo se registra una vez. El término *apparence* se utiliza en dos casos, como parte de la expresión en francés *en apparence*, por lo que nunca funciona como sinónimo de *look*.

- (36) Son **allure** sexy et audacieuse a participé à l’aura de son personnage (*Elle France*, noviembre 2019).  
 (37) De l’intemporelle petite robe noire à la robe à paillettes en passant par la robe en soie délicate et la robe en velours à l’**aspect** hivernale... (*Elle France*, noviembre 2019).  
 (38) **En apparence**, Lady Diana et Harry Styles n’ont rien en commun (*Elle France*, noviembre de 2019).

Por otro lado, a pesar de que no queda recogido en ninguna fuente de referencia en francés como posible alternativa patrimonial del extranjerismo, el sustantivo *ensemble* se emplea quince veces en los artículos de *Elle France* y se comporta como *look*:

- (39) Pour autant la star mise sur un **ensemble** sophistiqué aux coupes loose et affutées (*Elle France*, noviembre de 2019).

Término	<i>look</i>	<i>air</i>	<i>allure</i>	<i>aspect</i>	<i>ensemble</i>
Frecuencia	96	4	15	1	15

Tabla 5. Frecuencia del extranjerismo *look* y de los términos equivalentes patrimoniales en ELLE FR.

En la tabla se muestran las frecuencias de los términos autóctonos en francés que, en su contexto, funcionan como alternativas al extranjerismo *look*. Por tanto, los datos revelan que en esta lengua se prefiere la voz foránea a cualquier otro sinónimo autóctono.

En cuanto al castellano, el DLE (2020) dedica una entrada a este anglicismo crudo, lo marca como una voz inglesa y en cursiva, y lo define como: «imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción<sup>25</sup>». Sin embargo, no sugiere ninguna alternativa patrimonial. El DPD (2020) amplía un poco más y señala dos posibles equivalentes autóctonos:

*look*<sup>26</sup>. Voz inglesa que se usa ocasionalmente en español con el sentido de ‘imagen o aspecto de las personas o, menos frecuentemente, de las cosas’. Es anglicismo innecesario, que debe sustituirse por las voces españolas *imagen* o *aspecto*.

Asimismo, la Fundéu<sup>27</sup> (2017) propone una lista de términos en castellano para sustituir el anglicismo: «imagen», «estilo», «aire», «apariencia», «aspecto», «conjunto», «vestimenta» o «pinta». De nuevo, se comprueba si estas voces patrimoniales se registran

<sup>25</sup> DLE. *Look*. Recuperado el 19 de abril de 2020 de <https://dle.rae.es/look?m=form>

<sup>26</sup> DPD. *Look*. Recuperado el 19 de abril de 2020 de <https://www.rae.es/dpd/look>

<sup>27</sup> Fundéu. *Look*. Recuperado el 19 de abril de 2020 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/look-alternativas-en-espanol/>

en el corpus. «Imagen», por ejemplo, aparece ocho veces; sin embargo, nunca se utiliza como sinónimo de *look*:

- (40) Movimientos como MeToo han conseguido que la firma se vea constantemente envuelta en polémicas sobre la **imagen** sexualizada que ofrecen de la mujer (*Elle España*, noviembre 2019).

Por su parte, «estilo» es más frecuente, ya que figura cincuenta y cuatro veces en el corpus. Se suele utilizar como sinónimo de «elegancia» o para hacer alusión a una forma de vestir concreta, nunca para referirse a un conjunto de prendas:

- (41) Llevamos años idolatrando el **estilo** de las parisinas y en las últimas temporadas, las nórdicas se han hecho con el puesto de honor en lo que a moda se refiere, pero ¿qué pasa con nosotras? (*Elle España*, noviembre 2019).

La frecuencia total de la alternativa autóctona «aire» es de siete, pero solo se emplea en el sentido de *look* en tres ocasiones:

- (42) Con **aire** naif y 100% juvenil, el peto es la pieza preferida de las adolescentes, pero a la que no renuncian tampoco las treintañeras (*Elle España*, noviembre 2019).

Lo mismo sucede con «aspecto», que, a pesar de aparecer cinco veces en el corpus, solo funciona como equivalente de *look* en tres casos:

- (43) Si tú también estás buscando una chaqueta americana que te aporte elegancia y un toque más 'trendy', este modelo de Bershka tipo 'cropped' conseguirás ese **aspecto** más moderno y, además, conseguirás “alargar” tus piernas de manera casi mágica (*Elle España*, noviembre 2019).

Por último, «conjunto» se registra nueve veces en el corpus. El resto, «apariencia», «vestimenta» o «pinta», no se emplea nunca:

- (44) En tienda vemos que la tendencia de estas chaquetas de punto se visita y se actualiza para adaptarse a **conjuntos** menos formales (*Elle España*, noviembre 2019).

Término	<i>look</i>	estilo	aire	aspecto	conjunto
Frecuencia	105	54	3	3	9

Tabla 6. Frecuencia del extranjerismo *look* y de los términos equivalentes patrimoniales en ELLE ES.

En la tabla anterior se recogen las frecuencias de los términos en castellano que podrían ser sinónimos del extranjerismo *look*. En el caso de «aire», por ejemplo, a pesar de que se registre siete veces en el corpus, a efectos cuantitativos solo se han tenido en cuenta las ocasiones en las que se podría sustituir por el anglicismo crudo. Una vez más, estas cifras indican que en castellano el uso del término foráneo es más extendido que el del patrimonial.

Por tanto, en francés, al igual que en castellano, predomina el uso del extranjerismo crudo sobre el de los posibles términos equivalentes patrimoniales. Asimismo, advertimos

que, en los dos idiomas, el extranjerismo *look* se usa con el mismo significado y que las alternativas autóctonas de los dos idiomas se asemejan de forma considerable. Por otro lado, el hecho de que este extranjerismo se encuentre registrado en el DLE, pero no en el diccionario de l'Académie, es una muestra más de la estricta actitud del francés ante los usos foráneos. La frecuencia obtenida en el estudio demuestra que *look* es un anglicismo muy recurrente en *Elle France* y en *Elle España*; la diferencia radica en que la RAE, al contrario de la institución francesa, parece reconocer ese uso extendido y dar cuenta de ello.

Hasta ahora, se ha recogido una lista de términos en francés y en castellano que pueden hacer las veces de *look*, siempre dependiendo del contexto en el que se inserten. Una vez más, el anglicismo crudo, al contar con muchas acepciones, resulta más expresivo que cualquier otro equivalente autóctono. Es decir, en cuanto a su función y efecto, se podría afirmar que proporciona economía al discurso en ambos idiomas, puesto que es una palabra corta que transmite mucha información, al igual que los ejemplos de *cool* y *trendy* expuestos en el punto 5.1.6. En cuanto a la categoría temática, según el estudio de Pérez y Gutiérrez (2019), *look* se inserta en el grupo de términos referentes a la «apariencia», junto con extranjerismos como *outfit*, por ejemplo.

Por otro lado, desde nuestra perspectiva, también se trata de una palabra muy recurrente debido a que no hace referencia a una tendencia concreta que pueda caducar en poco tiempo, como por ejemplo *chunky sneakers*. En este sentido, *look* es un sustantivo relativamente «imperecedero».

En lo relativo a su marcación tipográfica, tal y como se adelantaba en el apartado 5.1.3., *look* nunca se destaca con cursiva o comillas en francés. En castellano, lo habitual es que aparezca en redonda, mimetizado con el resto de los términos, aunque se registran contextos puntuales en los que se emplean las comillas simples y la cursiva:

- (45) No hay '**look**' más sencillo que una camisa metida por dentro del 'denim' (*Elle España*, noviembre de 2019).
- (46) En realidad, con añadir uno de estos complementos basta para transformar el **look** casi por completo (*Elle España*, noviembre de 2019).

En los dos idiomas se asume que la lectora conocerá el significado de *look*, puesto que nunca va acompañado de una explicación o traducción. Al tratarse de un término tan extendido y prototípico de la jerga del sector, es muy posible que no necesite ninguna explicitación.

A continuación, se analiza brevemente el resto de los extranjerismos de mayor frecuencia, con el objetivo de averiguar si cuentan con alternativas autóctonas y si se emplean en el corpus. Asimismo, nos cercioraremos de si estos usos foráneos son comunes en los dos idiomas.

El segundo préstamo no adaptado más frecuente en los artículos de *Elle France* es el anglicismo crudo *star* (42), que se emplea para hacer alusión a celebridades. En francés encontramos varios términos como posibles opciones para sustituirlo, como pueden ser *célébrité* o *étoile*<sup>28</sup>, aunque en nuestro corpus solo se registra el primero, que aparece tan solo cuatro veces. En el corpus en castellano no encontramos este extranjerismo crudo, pero sí la forma patrimonial «estrella», que se prefiere al término foráneo *celebrities*, que solo figura una vez.

- (47) Cette semaine, la **star** américaine pose en tailleur jupe bleu ciel, porté évidemment en topless (*Elle France*, noviembre 2019).
- (48) Journalistes, **célébrités** et influenceurs s'étaient ainsi rendu dans le sud-est de la France pour découvrir sa collection « Le coup de soleil », fidèle à la féminité revendiquée de la femme Jacquemus (*Elle France*, noviembre 2019).
- (49) Si bien ya lleva tiempo afincada entre las **celebrities**, insiders e instagrammers de moda, parece que aún queda mucho por ver de estos curiosos accesorios, o así lo auguran las firmas de moda más exclusivas en sus últimas colecciones y desfiles (*Elle España*, noviembre 2019).
- (50) Todos, desde los directores creativos hasta las 'influencers' y las **estrellas** de 'street style' han jugado con ellos (*Elle España*, noviembre 2019).

Por otro lado, el adjetivo *sexy* aparece quince veces en nuestro corpus en francés y dos en castellano. Esta vez, es posible que resulte más complicado encontrar términos equivalentes, puesto que *sexy* aporta, de acuerdo con el DPD<sup>29</sup> (2020) «expresividad» y «brevedad», como ocurre con los ejemplos expuestos en la sección 5.1.6. En el caso del francés, las alternativas patrimoniales podrían ser *aguichant*, *attrayant* o *sensuel*, recogidas en una entrada del diccionario *Larousse*<sup>30</sup> (2020), y de las cuales solo se emplea la última en un artículo de *Elle France*. Por su parte, en castellano, dependiendo del

---

<sup>28</sup> Larousse. *Celebrity*. Recuperado el 19 de abril de 2020 de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/anglais-francais/celebrity/569147>.

<sup>29</sup> DPD. *Sexy*. Recuperado el 19 de abril de 2020 de <https://www.rae.es/dpd/sexi>

<sup>30</sup> Larousse. *Sexy*. Recuperado el 19 de abril de 2020 de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sexy/72492?q=sexy#71683>

contexto, según el DPD (2020), se podría emplear «atractivo», «sensual» o «provocativo» en su lugar o la forma adaptada al español que nos propone la RAE: «sexi». No obstante, ninguna de estas opciones se registra en el corpus.

- (51) Son allure **sexy** et audacieuse a participé à l'aura de son personnage (*Elle France*, noviembre 2019).
- (52) Une tenue minimaliste et **sensuelle** à la fois, qui signe le retour remarqué de Katie Holmes sur le devant de la scène mode (*Elle France*, noviembre 2019).
- (53) El efecto es muy **sexy** y favorecedor (*Elle España*, noviembre 2019).

Tal y como se mencionaba al principio de este apartado, el segundo extranjerismo más extendido en castellano es *low cost* (27), que normalmente hace referencia a firmas de diseñadores más asequibles. De nuevo, la Fundéu<sup>31</sup> (2016) aconseja emplear otros términos en castellano como «barato», «económico» o «de bajo coste». No obstante, la única alternativa autóctona que se registra en nuestro corpus es «barato», que aparece solo en dos ocasiones. En francés no encontramos este extranjerismo crudo, pero sí un término equivalente autóctono: *abordable* (5). Por otro lado, cabe destacar que *low cost*, excepto en tres ocasiones, se inserta siempre entre comillas simples:

- (54) La ropa para looks de fiesta de la '**low cost**' irlandesa es, para nosotras, la mejor de su historia (*Elle España*, noviembre 2019).

Por último, la moda es, precisamente, algo pasajero, por lo que las fechas de publicación de los artículos condicionarán en gran medida su temática. Dado que se han recopilado publicaciones de los meses de noviembre y diciembre de 2019, es más probable que nos encontremos con términos «prototípicos» de esta época del año, como *Black Friday* (18), que hace referencia al último viernes de noviembre. Por este motivo, es el tercer extranjerismo crudo más recurrente en castellano. Ya se ha estudiado su marcación tipográfica en el apartado 5.1.3. Solo se registra una vez su alternativa en castellano, «Viernes Negro», que además aparece entrecomillada. Por su parte, en francés, *Black Friday* es menos frecuente, ya que aparece ocho veces, y encontramos su traducción al francés *Vendredi noir* también insertada entre comillas, como sucede en castellano.

- (55) En unos días la mayoría de nuestras firmas favoritas pondrán el cartel de descuentos del **Black Friday** (*Elle España*, noviembre 2019).
- (56) Aunque hace tan solo 10 años esto del '**Viernes Negro**' nos sonaba a algo lejísimos, hemos acogido esa tradición estadounidense con las manos más abiertas que muchas cadenas de comida rápida (*Elle España*, noviembre 2019).
- (57) Le **Black Friday** nous offre la possibilité de dévaliser toutes nos boutiques et e-shops préférés sans casser notre tirelire (*Elle France*, noviembre 2019).

---

<sup>31</sup> Fundéu. *Low cost*. Recuperado el 19 de abril de 2020 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/low-cost/>

- (58) Le phénomène nous vient des Etats-Unis. Là-bas, la date de ce « **Vendredi noir** » tombe sous le sens puisqu'il s'agit du lendemain de Thanksgiving (*Elle France*, noviembre 2019).

## 5.2. Préstamos adaptados

En la introducción se planteó la hipótesis de que el francés podría ser más proclive a adaptar los usos foráneos que el español. Sin embargo, los datos del estudio revelan un mayor número de préstamos adaptados en castellano que en francés.

	<b>ELLE FR</b>	<b>ELLE ES</b>
<b>Nº de préstamos</b>	35 (11,18%)	48 (14,16%)
<b>Nº total de términos</b>	313	339

Tabla 5. Número de préstamos con respecto al total de términos en *ELLE FR* y en *ELLE ES*.

En ambos idiomas, estos términos se encuentran registrados en los diccionarios de los organismos reguladores de la lengua. Por este motivo, no se analizan estas unidades lingüísticas en el marco de una revisión lexicográfica.

### 5.2.1. Análisis diacrónico de los préstamos adaptados

En primer lugar, se ha decidido abordar su estudio desde una perspectiva diacrónica. El propio diccionario de l'Académie indica la cronología y procedencia de estos vocablos en sus entradas. En cuanto al castellano, nos hemos ayudado del *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* de Coromines (1987) y del trabajo de Štrbáková (2017), sobre los préstamos en el ámbito de la indumentaria en el siglo XIX. En este sentido, tanto en francés como en español, encontramos préstamos que llevan mucho tiempo coexistiendo con las voces autóctonas. En función del momento histórico, prevalecen términos de unos idiomas u otros.

<b>SIGLO</b>	<b>Anglicismos</b>	<b>Hispanismos</b>	<b>Italianismos</b>	<b>Otros</b>	<b>Total</b>
<b>XVIII</b>	-	1 (50%)	-	1 (50%)	2
<b>XIX</b>	2 (40%)	1 (20%)	2 (40%)	-	5
<b>XX</b>	7 (87,5%)	-	-	1 (12,5%)	8

Tabla 8. Préstamos más recientes en *ELLE FR* según su procedencia y su porcentaje frente al total de préstamos que se importaron en cada siglo.

SIGLO	Anglicismos	Galicismos	Italianismos	Otros	Total
XVIII	-	2 (66,67%)	-	1 (33,33%)	3
XIX	1 (7,69%)	10 (76,92%)	1 (7,69%)	1 (7,69%)	13
XX	11 (64,71%)	3 (17,65%)	2 (11,76%)	1 (5,88%)	17

Tabla 9. Préstamos más recientes en ELLE ES según su procedencia y su porcentaje frente al total de préstamos que se importaron en cada siglo.

En las tablas se registra el número de préstamos y su porcentaje frente al total de términos extranjeros importados en esa época. Por ejemplo, durante el siglo XVIII, se trasvasaron tres voces foráneas al español, dos de ellas (el 66,67%) procedentes del francés, mientras que la tercera es un americanismo, a saber, «alpaca» (Coromines, 1987).

En ambos idiomas, a lo largo del siglo XX, los préstamos procedentes del inglés son los más numerosos. El español ha incorporado galicismos desde siempre, pero estas voces cobraron especial importancia durante el siglo XIX (Štrbáková, 2007). No obstante, el francés apenas ha importado voces procedentes del castellano. Por otro lado, los datos de la tabla 9 indican que el francés se ha visto desplazado por el inglés a partir del siglo pasado, puesto que su porcentaje ha disminuido de forma considerable, de un 76,92% a un 17,65%.

### 5.2.2. Procedencia de los préstamos adaptados

Si los extranjerismos más frecuentes en los artículos de *Elle France* y de *Elle España* son los anglicismos, ¿qué préstamos predominan en el corpus según su origen?

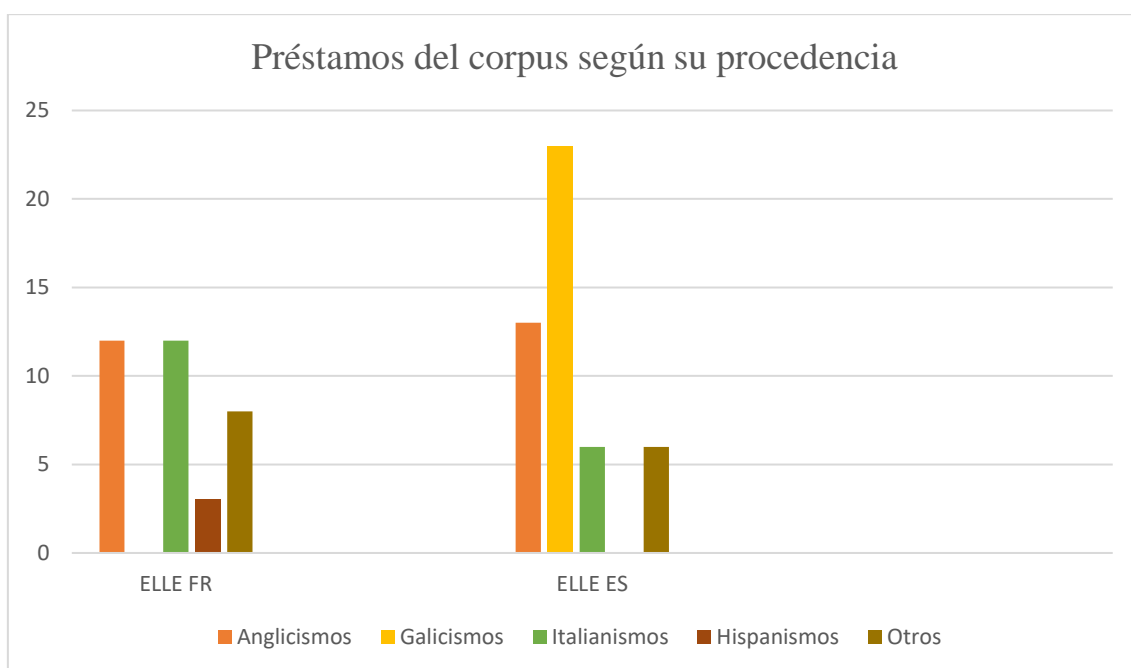


Figura 4. Número de préstamos y su procedencia en ELLE FR y en ELLE ES.

	<b>ELLE FR</b>	<b>ELLE ES</b>
<b>Nº total de anglicismos</b>	12 (34,29%)	13 (27,08%)
<b>Nº total de galicismos</b>	-	23 (47,92%)
<b>Nº total de italianismos</b>	12 (34,29%)	6 (12,5%)
<b>Nº total de hispanismos</b>	3 (8,57%)	
<b>Otros</b>	8 (22,86%)	6 (12,5%)
<b>Nº total de préstamos</b>	35	48

Tabla 6. Número de préstamos según su procedencia y su porcentaje frente al total de préstamos en ELLE ES y en ELLE FR.

En francés se registra el mismo porcentaje de anglicismos y de italianismos (34,29%). Los últimos se incorporaron en su mayoría en el siglo XVI, período en el que Italia era una potencia mundial. No obstante, también encontramos italianismos de otras etapas, como por ejemplo *fioriture* que, de acuerdo con l'Académie (2020), se trasvasó al francés en el siglo XIX. De nuevo, prácticamente todos los anglicismos datan del siglo XX. Asimismo, solo registramos tres hispanismos: *boléro*, *gala* y *resille*.

Por otro lado, en castellano, advertimos que predominan los galicismos con un 47,92%. Como se menciona en apartados anteriores, el francés fue en su día el idioma de la moda: todas las voces que legó al español, como «blusa» o «chaqueta» se encuentran hoy tan asimiladas que los hablantes no las perciben como extranjeras. El segundo grupo de préstamos que prevalece en castellano son los anglicismos (27,08%), la mayoría de ellos se incorporó a nuestra lengua en el siglo pasado, a excepción de «mocasín», que lo hizo en el siglo XVII y de «esmoquin», que es un término decimonónico (Štrbáková, 2007).

En definitiva, a pesar de que la presencia de galicismos en castellano es muy destacable, el francés apenas toma voces del español, como ya mencionamos en la sección anterior. Por último, cabe destacar que, en ambos idiomas, los préstamos se toman de un rango más amplio de lenguas (árabe, japonés, neerlandés, etc.) que los extranjerismos crudos, que se limitan al inglés, francés e italiano.

### 5.2.3. Términos con dos grafías

En algunas ocasiones, el extranjerismo puede haber sufrido cambios en su grafía y haberse adaptado a la lengua receptora. Esto sucede con algunos términos del corpus en castellano. Un ejemplo es el caso del galicismo *beige*. Como se menciona en apartados anteriores, en los artículos de *Elle España* se emplea tanto la forma francesa primigenia como «beis», la alternativa propuesta por la RAE. Sin embargo, en el corpus, el extranjerismo crudo aparece cuatro veces, por lo que es más frecuente que el préstamo,

que solo se emplea una vez. También se da el caso contrario, por ejemplo, con «nailon» (2) y *nylon* (1), donde la grafía adaptada es más extendida. Otras veces, las dos formas se usan con la misma frecuencia, como la voz tomada del francés «naif», también escrita *naïf*.

Tal y como se adelantaba en el apartado 5.1.2., por lo general, prevalece el extranjerismo crudo y su uso es más habitual. En el corpus solo registramos las tres formas adaptadas anteriormente citadas. Términos como «bodi», «fular» o «glamur» quedan desplazados por *body*, *foulard* y *glamour*.

#### 5.2.4. Términos adaptados en solo un idioma

En el estudio se registran dos anglicismos que se encuentran asimilados en castellano, pero no en francés: «top» y «unisex». Estos términos no figuran en el diccionario de l'Académie. El primero aparece en el corpus como un extranjerismo crudo, puesto que figura en su forma original. Sin embargo, *unisex* no se emplea en su grafía primigenia en los artículos de *Elle France*, solo encontramos la forma *unisex*:

(59) Une collection **unisex** disponible dans quelques semaines. (*Elle France*, diciembre 2019)

Dado que se ha añadido un morfema francés al término inglés *unisex*, la voz *unisex* se ha tratado como un término híbrido, cuyo análisis se aborda en el siguiente apartado. Por otro lado, con el término *blazer* sucede lo contrario que con «top»: en francés es un préstamo adaptado y en castellano se trata de un anglicismo crudo. Este fenómeno podría ser indicio de que el uso de estos términos es más extendido en un idioma que en otro.

#### 5.3. Términos híbridos

En el apartado 5.1.4. se menciona que en el corpus se registran algunas expresiones en las que los términos patrimoniales se combinan con los extranjeros. En ocasiones, esta aleación se puede producir en una sola palabra, en la que se mezclan componentes léxicos autóctonos y foráneos. Parece conveniente reflexionar brevemente sobre estos vocablos, dado que es un mecanismo de creación de términos bastante recurrente en francés.

En los artículos de *Elle France* figuran cinco términos híbridos: *bloggeuse*, *shopper*, *relooking*, *upcyclé* y *unisexe*. Tanto el primero como el último combinan un radical inglés con un morfema de género en francés: *blog* + *-euse* y *unisex* + *-e*. En el caso de *shopper*, en apariencia podría tratarse de un extranjerismo crudo que funciona como adjetivo. Sin embargo, en francés, *shopper* se comporta siempre como un verbo, por lo que la terminación *-er* es una marca de infinitivo:

- (60) La chanteuse signe une seconde capsule d'hiver à **shopper** dès maintenant ! (*Elle France*, noviembre 2019).

En cuanto al término *relooking*, el prefijo *re-* se suma a la voz en inglés *looking* («apariencia»). De esta forma, se le añade un significado diferente, se trata de un cambio de imagen:

- (61) Aux commandes des looks de la chanteuse, Sydney Lopez a succédé au précédent **relooking** de Céline Dion par Law Roach après que ce dernier ait claqué la porte pour cause de surmenage (*Elle France*, diciembre 2019).

Por otro lado, advertimos que el adjetivo en inglés *upcycled* («reciclado») pasa a ser *upcyclé* en francés. En este caso, se ha insertado un morfema adjetival autóctono, posiblemente para «domesticar» el extranjerismo crudo y acercarlo al francés.

En cambio, en castellano solo se emplea un derivado híbrido: «lookazo». En este caso, al lexema inglés *look* se le une el sufijo «-azo». De esta forma, se le añade un valor afectivo a la palabra y se exagera su significado:

- (62) Seas del estilo que seas, está claro que todos confiamos en los monos y es que, con una sola prenda, consigues tener el '**lookazo**' incluso para ser la invitada de boda perfecta (*Elle España*, noviembre de 2019).

En definitiva, la aleación de un uso foráneo con uno patrimonial es un recurso bastante más frecuente en los artículos de *Elle France* que en los de *Elle España*, y puede lograr un efecto más informal, añadir un nuevo significado al extranjerismo o incluso aportar un matiz autóctono.

## CONCLUSIONES

El castellano, por lo general, integra más voces extranjeras que el francés. Sin embargo, la diferencia de un idioma a otro no es flagrante, puesto que los dos tienden a importar una gran cantidad de términos que provienen de otras lenguas, sobre todo del inglés. En efecto, los datos del estudio confirman que este es el idioma de la moda, y que la fórmula de su éxito es su expresividad, brevedad e internacionalidad. Tanto en *Elle France* como en *Elle España*, los anglicismos crudos suponen más del ochenta por ciento del total de extranjerismos.

Si bien es cierto que el inglés ha desplazado al francés en el sector de la moda, el último sigue gozando de cierta presencia en los artículos en castellano y constituye un símbolo de elegancia y de lo clásico. Asimismo, en el corpus se registran voces italianas que revelan la influencia de esta lengua en el sector. En cambio, el francés apenas incluye términos procedentes del español, fenómeno que se podría estudiar en futuras investigaciones, dado que, a nuestro juicio, la moda española se puede considerar también un referente.

Por otro lado, los extranjerismos se registran rara vez en los diccionarios de referencia. Aun así, la RAE dedica más entradas a estas unidades que l'Académie, lo cual parece ser un indicio de la postura más restrictiva de las instituciones reguladoras francesas. Asimismo, estas secciones se centran en proponer alternativas patrimoniales y en recopilar las adaptaciones de los extranjerismos al sistema lingüístico. A pesar de que la norma indica que estas voces deben escribirse en cursiva o insertarse entre comillas en los dos idiomas, los autores de *Elle France* nunca recurren a la cursiva y destacan, en contadas ocasiones, los extranjerismos con el uso de comillas. Por su parte, en las publicaciones de *Elle España* se advierte una inconsistencia en el empleo de estas marcas tipográficas. Además, en ambos idiomas se da por supuesto que la lectora está familiarizada con estos términos, por lo que casi nunca van acompañados de una definición o explicitación.

La forma en la que se insertan los extranjerismos es bastante similar en los dos idiomas: las voces foráneas conviven con las autóctonas. En cuanto al ámbito temático, la categoría predominante tanto en francés como en español es la de los términos que funcionan como «descriptores de prendas, accesorios, marcas o personas», al igual que en el estudio de Pérez y Gutiérrez (2019). No obstante, se advierte que el uso de un mismo extranjerismo puede variar de manera notable de una lengua a otra.

Las voces foráneas en el sector de la moda cuentan siempre con un propósito concreto. Los extranjerismos pueden aportar precisión léxica, economía lingüística o matices culturales. Otras veces, suavizan las connotaciones del término «equivalente» patrimonial, consiguen que el producto resulte más atractivo para la lectora o forman parte de una homogeneización del léxico de este ámbito, que se internacionaliza. Por lo tanto, ya no se trata de etiquetar los extranjerismos en los artículos de moda como necesarios o innecesarios: su uso nunca es arbitrario y está muy estudiado.

En cuanto a los préstamos adaptados, menos extendidos que los extranjerismos, son voces que se han asimilado en la lengua receptora y que pasan desapercibidas entre las patrimoniales. El análisis diacrónico de estas unidades confirma que el francés fue muy relevante en el sector, sobre todo en el siglo XIX, pero que a partir del siglo XX ha quedado relegado por el inglés. Por otra parte, también se ha registrado un número considerable de italianismos, muestra de su importancia en el ámbito de la moda durante el siglo XVI. Asimismo, los términos híbridos son más frecuentes en artículos de *Elle France* que en los de *Elle España*, y son un recurso lingüístico que aporta originalidad al discurso.

Al final, como se ha demostrado en el estudio, la última palabra no la tienen las academias, sino los autores de este tipo de artículos, que diseñan de forma meticulosa sus publicaciones y juegan con los extranjerismos. ¿Y las lectoras? Después de hacer suyo el contenido de estas publicaciones, ¿afirmarán en el curso de una conversación normal y corriente que se han comprado unos *jeans* nuevos? Esta pregunta podría ser un punto de partida interesante para investigaciones posteriores.

En definitiva, los extranjerismos contribuyen a confeccionar el estilo discursivo de la prensa femenina. Por tanto, no es cuestión de cerrar nuestros sistemas lingüísticos y censurar el intercambio de voces de otros idiomas. Sin embargo, como decía Quevedo, «el exceso es el veneno de la razón». El inglés goza hoy de una posición de prestigio en muchos ámbitos diferentes, entre los cuales se encuentra el sector de la moda. Los hablantes de francés y de castellano, en general, son responsables de perpetuar esa influencia, al igual que los autores y las lectoras de las publicaciones de las revistas femeninas. Tal vez deban someter su postura a un análisis crítico y valorar más lo autóctono, puesto que reconocer las cualidades del inglés no tiene por qué significar desvirtuar las del francés o el castellano. No podemos olvidar que son lenguas que cuentan con los mecanismos adecuados para fotografiar la realidad del sector de la moda y no debemos subestimarlas ni relegarlas siempre a un «segundo puesto».

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACADÉMIE FRANÇAISE. (s.f.). *Dictionnaire de l'Académie française*, 9<sup>e</sup> éd., [version en ligne]  
Recuperado el 25 de enero de 2020 de <http://www.academie-francaise.fr/>
- Alvar Ezquerro, M. (1993). *La formación de palabras en español* (7<sup>a</sup> ed.). Madrid: Arco/Libros
- Castillo Fadic, N. (2002). El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural. *Onomazein* (7), 469-496. Recuperado de <https://repositorio.uc.cl/handle/11534/7971>
- Cristófol, C. y Méndiz, A. (2010). Nuevas estrategias de creación de imagen en las marcas de moda: La hibridación de información y publicidad en los contenidos de las revistas femeninas. En José Manuel De Pablos (Ed.), *II Congreso Internacional Latina de Comunicación Social* (pp. 1-29) Tenerife: Universidad de La Laguna. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/259591096\\_Nuevas\\_estrategias\\_de\\_creacion\\_de\\_imagen\\_en\\_las\\_marcas\\_de\\_moda\\_La\\_hibridacion\\_de\\_informacion\\_y\\_publicidad\\_en\\_los\\_contenidos\\_de\\_las\\_revistas\\_femeninas](https://www.researchgate.net/publication/259591096_Nuevas_estrategias_de_creacion_de_imagen_en_las_marcas_de_moda_La_hibridacion_de_informacion_y_publicidad_en_los_contenidos_de_las_revistas_femeninas)
- Coromines, J. (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* (3<sup>a</sup> ed.). Madrid: Editorial Gredos
- Darras, E. (2004). Les genres de la presse féminine. Eléments pour une sociologie politique de la presse féminine. En *Sociologie de la presse : points aveugles* (pp. 271-288). París: L'Harmattan. Recuperado de <http://publications.ut-capitole.fr/id/eprint/14345>
- Décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française (J.O. 5 juillet 1996)
- De la Fuente Salvador, M<sup>a</sup> P. (2019). *El vocabulario francés en el mundo de la moda, 30 años después: 1988-2018* (Informe técnico no publicado. Universidad Complutense de Madrid, Madrid). Recuperado de <https://eprints.ucm.es/57364/>
- Desnica, M. (2016). *Étude énonciative et discursive des énoncés anglais dans la presse féminine française*. (Tesis doctoral. University of Zagreb, Croacia). Recuperado de [http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/8351/1/Mirta%20Desnica\\_2016\\_doktorski%20rad.pdf](http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/8351/1/Mirta%20Desnica_2016_doktorski%20rad.pdf)
- Estornell Pons, M. (2012). Préstamos del inglés en revistas femeninas: entre la necesidad denominativa y la estrategia pragmática. *Pragmalingüística*, (20), 61-91. doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2017.i25
- FUNDÉU. (2015). *Glosario de la moda*. Recuperado de <https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2015/03/glosarioModaFundeu.pdf>
- Gallego Ayala, J. (1990). *Mujeres de papel. De ¡Hola! a Vogue: la prensa femenina en la actualidad* (1<sup>a</sup> ed.). Barcelona: Icaria.
- Garrido Rodríguez, M. (2008). Contenidos dominantes en las revistas femeninas de alta gama. *Comunicación y pluralismo*, (5), 61-86. Recuperado de <https://summa.upsa.es/pdf.vm?id=0000029871&page=1&search=&lang=es>
- Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Gómez Capuz, J. (2004). *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco/Libros.

- Gómez Capuz, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, (17). Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>
- Grădinaru, A. (2018). Les valeurs stylistiques des anglicismes dans la presse féminine. *Études interdisciplinaires en Sciences humaines*, (5), 665-685. Recuperado de <https://ojs.iliauni.edu.ge/index.php/eish/article/view/431>
- Grandpierre, K. (2013, enero 16). Comment le magazine ELLE a conquis le monde. *La revue des médias*. Recuperado el 10 de febrero de 2020 de <https://larevuedesmedias.ina.fr/comment-le-magazine-elle-conquis-le-monde>
- Guerrero-Ramos, G. (1995). *Neologismos en el español actual* (3ª ed.). Madrid: Arco/Libros.
- Guerrero-Ramos, G. (2013). El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics* (18), 115-130. Recuperado de <https://ojs.uv.es/index.php/qfilologia/article/view/3284>
- Guich Alonso, M. (2015). *Préstamos franceses del ámbito de la moda al español*. (Trabajo de Fin de Grado. Universidad Autónoma de Barcelona, Cataluña). Recuperado de <https://ddd.uab.cat/record/147023>
- Hinojosa Mellado, P. (2005). *La persuasión en la prensa femenina: análisis de las modalidades de la enunciación*. (Tesis doctoral. Universidad de Murcia, Murcia). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10201/73>
- Humbley, J. (2008). Emprunts, vrais et faux, dans le Petit Robert 2007. En Jean Pruvost (Ed.), *La journée des dictionnaires de Cergy 2007. Dictionnaires et mots voyageurs. Les 40 ans du Petit Robert* (pp. 221-238) Cergy-Pontoise: Université de Cergy-Pontoise. Recuperado de <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00275603>
- Loi n°75-1348 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française (J. O. 4 janvier 1976)
- Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française (J. O. 2 août 1994)
- Menéndez Menéndez, I. (2009). Aproximación teórica al concepto de prensa femenina. *Comunicación y sociedad*, 22 (2), 277-297. doi.org/10.15581/003.22.2.277-297
- Ogea Pozo, M. del Mar. (2018). La presencia de lenguaje especializado y préstamos en el documental sobre moda "In Vogue: The Editor's Eye". En M. A. García Peinado, I. Ahumada Lara (Eds.), *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados* (pp. 503-522). Berlín: Peter Lang.
- Pérez Fernández, L. M. y Gutiérrez Fernández, C. (2019). ¿Se puede hablar de moda sin extranjerismos? *Cuadernos de investigación filológica*, 46, 103-128. doi.org/10.18172/cif.3892
- Pérez Serrano, Mª J. y Romero Calmache, M. (2010). El mercado mediático de la Belleza. *Revista ICONO14. Revista Científica De Comunicación Y Tecnologías Emergentes*, 8 (3), 9-25. doi.org/10.7195/ri14.v8i3.226
- Pratt, C. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Editorial Gredos.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.3 en línea]. Recuperado el 25 de enero de 2020 de <https://dle.rae.es>
- Saugera, V. (2017). La fabrique des anglicismes. *Travaux de linguistique*, 75 (2), 59-79. doi:10.3917/tl.075.0059.
- Štrbáková, R. (2007). *Procesos de cambio léxico en el español del siglo XIX: el vocabulario de la vestimenta*. (Tesis doctoral. Universidad de Granada, Andalucía). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10481/1671>
- Torres, R. (2007). Revistas de moda y belleza: El contenido al servicio de la forma *bella*. *Ámbitos*, (16), 213-225. Recuperado de <http://hdl.handle.net/11441/67996>
- Vega Moreno, É. (2016). El préstamo como procedimiento de creación neológica. *Pragmalingüística*, (24), 281-292. doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2017.i25
- Velasco Molpeceres, A. M. (2019). La moda en los medios de comunicación: de la prensa femenina tradicional a la política y los/as influencers. *Revista Prisma Social*, (24), 153-185. Recuperado de <https://revistaprismasocial.es/article/view/2845>
- Vidal Claramonte, A. (2012). El lenguaje de las revistas femeninas españolas: la (no) traducción como ideología. *Meta*, 57 (4), 1029-1045. doi.org/10.7202/1021231ar

## CORPUS DE VACIADO EN FRANCÉS: *Elle France*

- Bobard Deliere, M. (2019, noviembre 24). Shy'm : femme fatale pour la finale de DAL'S. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Shy-m-femme-fatale-pour-la-finale-de-DALS-3826490>
- Bobard Deliere, M. (2019, diciembre 7). Hailey Bieber prouve qu'on peut être tendance même en hiver. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Hailey-Bieber-prouve-qu-on-peut-etre-tendance-meme-en-hiver-3827967>
- Bobard Deliere, M. (2019, diciembre 7). Jenifer adopte le jean léopard et le legging zèbre dans son nouveau clip. *Elle*. Recuperado el 8 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Jenifer-adopte-le-jean-leopard-et-le-legging-zebre-dans-son-nouveau-clip-3827962>
- Bobard Deliere, M. (2019, diciembre 8). Juliette Binoche : élégance éternelle pour recevoir un prix à Berlin. *Elle*. Recuperado el 8 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Juliette-Binoche-elegance-eternelle-pour-recevoir-un-prix-a-Berlin-3827971>
- Bobard Deliere, M. y Tissot, C. (2019, noviembre 13). 20 doudounes pour faire face à la vague de froid. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Manteau/Doudoune-femme>
- Casati, I. (2019, noviembre 20). Alber Elbaz lance sa marque : à quoi peut-on s'attendre ? *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Alber-Elbaz-lance-sa-marque-a-quoi-peut-on-s-attendre-3826194>
- Casati, I. (2019, noviembre 25). Push mode : Nodaletto, les chaussures fétiches des stars. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Push-mode-Nodaletto-les-chaussures-fetiches-des-stars-3825979>
- Casson, E. (2019, noviembre 13). L'instant Mode : la nouvelle collection capsule d'hiver de Fenty. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/L-instant-Mode-la-nouvelle-collection-capsule-d-hiver-de-Fenty-3825499>
- Casson, E. (2019, noviembre 14). Blanca Miro, Iris Mittenaere, Leandra Medine... Quelle est cette marque de joaillerie dont raffolent les influenceuses ? *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Joaillerie-Horlogerie/Blanca-Miro-Iris-Mittenaere-Leandra-Medine-Quelle-est-cette-marque-de-joaillerie-dont-raffolent-les-influenceuses>
- Casson, E. (2019, noviembre 15). Harry Styles : son clin d'œil à Lady Diana n'est pas passé inaperçu. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Harry-Styles-son-clin-d-oeil-a-Lady-Diana-n-est-pas-passe-inapercu-3825665>
- Casson, E. (2019, noviembre 16). Jenifer : sa robe dans « La lettre » sur France 2 crée le buzz. *Elle*. Recuperado el 17 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Jenifer-sa-robe-dans-La-lettre-sur-France-2-cree-le-buzz-3825722>
- Casson, E. (2019, noviembre 18). Céline Dion s'affiche en robe de Haute Couture, et crée le buzz. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Celine-Dion-s-affiche-en-robe-de-Haute-Couture-et-cree-le-buzz-3825868>

- Casson, E. (2019, novembre 19). Céline Dion : elle pose dans la neige en legging Chanel. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Celine-Dion-elle-pose-dans-la-neige-en-legging-Chanel-3825998>
- Casson, E. (2019, novembre 21). Quand tombe le Black Friday cette année ? *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Quand-tombe-le-Black-Friday-cette-annee-3826289>
- Casson, E. (2019, novembre 22). Jenifer : sa robe d'anniversaire qu'on lui pique pour Noël. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Jenifer-sa-robe-d-anniversaire-qu-on-lui-pique-pour-Noel-3826416>
- Casson, E. (2019, novembre 25). #FashionName... Ines de la Fressange : 'J'ai appris à avoir confiance en moi'. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/FashionName-Ines-de-la-Fressange-J-ai-appris-a-avoir-confiance-en-moi-3826725>
- Casson, E. (2019, novembre 25). L'Instant Mode : Valentino célèbre Noël avec sa nouvelle muse Joan Collins. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Autres-news/L-Instant-Mode-Valentino-celebre-Noel-avec-sa-nouvelle-muse-Joan-Collins-3826602>
- Casson, E. (2019, novembre 28). Ces manteaux d'hiver chauds et beaux vont vous étonner. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Manteau/Ces-manteaux-d-hiver-chauds-et-beaux-vont-vous-etonner>
- Casson, E. (2019, diciembre 4). Kate Middleton : la couleur de sa robe annonce-t-elle la tendance de l'hiver ? *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Kate-Middleton-la-couleur-de-sa-robe-annonce-t-elle-la-tendance-de-l-hiver-3827508>
- Casson, E. (2019, diciembre 4). L'Instant Mode : Longchamp dévoile des nouveaux sacs personnalisables et écoresponsables. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Accessoires-de-Mode/L-Instant-Mode-Longchamp-devoile-des-nouveaux-sacs-personnalisables-et-ecoresponsables-3827502>
- Casson, E. (2019, diciembre 5). L'Instant Mode : Claudie Pierlot dévoile une collection parfaite pour les fêtes de fin d'année. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019. <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Autres-news/L-Instant-Mode-Claudie-Pierlot-devoile-une-collection-parfaite-pour-les-fetes-de-fin-d-annee-3827680>
- Casson, E. (2019, diciembre 9). Bella et Gigi Hadid : Ces pulls de grands-pères dont elles raffolent. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Bella-et-Gigi-Hadid-Ces-pulls-de-grands-peres-dont-elles-raffolent-3828016>
- Casson, E. (2019, diciembre 9). Jennifer Lopez : elle reporte pour la troisième fois l'iconique robe Versace. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Jennifer-Lopez-elle-reporte-pour-la-troisieme-fois-l-iconique-robe-Versace-3828068>
- Casson, E. (2019, diciembre 9). L'Instant Mode : Louis Vuitton dévoile les parfaites bottines pour affronter la pluie. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Chaussures/L-Instant-Mode-Louis-Vuitton-devoile-les-parfaites-bottines-pour-affronter-la-pluie-3828020>

- Céline Dion : cette tendance difficile à adopter qu'elle porte à la perfection. (2019, novembre 15). *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Celine-Dion-cette-tendance-difficile-a-adopter-qu-elle-porte-a-la-perfection-3825642>
- Emily Ratajkowski, sexy en tailleur jupe sur Instagram. (2019, novembre 21). *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Emily-Ratajkowski-sexy-en-tailleur-jupe-sur-Instagram-3826239>
- Iris Mittenare : on valide son total look sequins pour les fêtes. (2019, novembre 24). *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Iris-Mittenare-on-valide-son-total-look-sequins-pour-les-fetes-3826544>
- Jobert, S. y Tissot, C. (2019, novembre 20). 20 jolies robes noires que l'on rêve d'avoir cet hiver. *Elle*. Recuperado el 25 de novembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Robe/Robe-noire>
- Jorif, S. (2019, novembre 18). Qui est Nicolas Ghesquière, directeur artistique des collections femme de Louis Vuitton ? *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Qui-est-Nicolas-Ghesquiere-directeur-artistique-Louis-Vuitton-3825880>
- Kohen, S. (2019, novembre 22). La Lettre d'Ines le coffret : les coups de cœur d'Ines de la Fressange réunis dans une box. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/La-Lettre-d-Ines-le-coffret-les-coups-de-coeur-d-Ines-de-la-Fressange-reunis-dans-une-box-3824985>
- Lahoma, C. (2019, novembre 13). Kate Middleton : elle pique le blazer de la princesse Diana. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Kate-Middleton-elle-pique-le-blazer-de-la-princesse-Diana-3825396>
- Lahoma, C. (2019, novembre 15). Leonardo DiCaprio : sa girlfriend Camila Morrone fait sensation avec le look parfait de la saison. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Leonardo-DiCaprio-sa-girlfriend-Camila-Morrone-fait-sensation-avec-le-look-parfait-de-la-saison-3825644>
- Lahoma, C. (2019, novembre 21). Kate Middleton plus sexy que jamais en robe transparente noire. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Kate-Middleton-plus-sexy-que-jamais-en-robe-transparente-noire-3826284>
- Lahoma, C. (2019, novembre 22). Céline Dion : son total look en jean recyclé fait sensation. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Celine-Dion-son-total-look-en-jean-recycle-fait-sensation-3826357>
- Lahoma, C. (2019, novembre 22). Vanessa Paradis : on craque pour son look en couverture du 'ELLE' cette semaine. *Elle*. Recuperado el 22 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Vanessa-Paradis-on-craque-pour-son-look-en-couverture-du-ELLE-cette-semaine-3826461>
- Lahoma, C. (2019, novembre 25). Jennifer Lopez : ses robes les plus sulfureuses en photos. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Jennifer-Lopez-ses-robes-les-plus-sulfureuses-en-photos>

- Lahoma, C. (2019, novembre 25). Le sac le plus petit au monde crée le buzz. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Le-sac-le-plus-petit-au-monde-cree-le-buzz-3826609>
- Lahoma, C. (2019, novembre 25). Taylor Swift : la signification du message porté sur sa chemise blanche aux American Music Awards 2019. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Taylor-Swift-la-signification-du-message-porte-sur-sa-chemise-blanche-aux-American-Music-Awards-2019-3826575>
- Lahoma, C. (2019, novembre 27). Céline Dion : voici ce que deviennent ses robes de luxe. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Celine-Dion-voici-ce-que-deviennent-ses-robres-de-luxe-3826807>
- Lahoma, C. (2019, diciembre 3). #ELLEyetai... : à la braderie Jacquemus. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/ELLEyetai-a-la-braderie-Jacquemus-3827279>
- Martinez-Maxima, P. (2019, diciembre 5). Céline Dion : ses looks dont on s'inspire pour les fêtes. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Decryptage/Celine-Dion-ses-looks-dont-on-s-inspire-pour-les-fetes>
- Sadoun, N. (2019, novembre 14). On sait (enfin) à quoi servent les boutons d'épaules sur les manteaux. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Autres-news/On-sait-enfin-a-quoi-servent-les-boutons-d-epaules-sur-les-manteaux-3825581>
- Sadoun, N. (2019, diciembre 2). Rihanna : son sac en forme de ballon Louis Vuitton, crée le buzz. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Decryptage/Rihanna-son-sac-en-forme-de-ballon-Louis-Vuitton-cree-le-buzz-3827253>
- Sadoun, N. (2019, diciembre 5). Dior dévoile enfin sa première collaboration avec Nike. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Dior-devoile-enfin-sa-premiere-collaboration-avec-Nike-3827679>
- Sigu, C. (2019, novembre 13). #ELLEFashionCrush : Carla Bruni, une invitée de marque dans la campagne Burberry de Noël. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/ELLEFashionCrush-Carla-Bruni-une-invitee-de-marque-dans-la-campagne-Burberry-de-Noel>
- Tissot, C. (2019, novembre 13). Ce qu'il faut retenir du défilé Valentino haute couture à Pékin. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Ce-qu-il-faut-retenir-du-defile-Valentino-haute-couture-a-Pekin>
- Tissot, C. (2019, novembre 14). 10 robes de fête H&M qui nous ont tapé dans l'œil. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Robe/10-robres-de-fetes-H-M-qui-nous-ont-tape-dans-l-oeil>
- Tissot, C. (2019, novembre 14). #ElleFashionSpot : Etam inaugure sa nouvelle boutique de 500m<sup>2</sup> à Paris. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/ElleFashionSpot-Etam-inaugure-sa-nouvelle-boutique-de-500m2-a-Paris>

- Tissot, C. (2019, novembre 14). #ElleFashionCrush : Nike dévoile la seconde partie de sa collaboration avec Off-White. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/ElleFashionCrush-Nike-devoile-la-seconde-partie-de-sa-collaboration-avec-Off-White>
- Tissot, C. (2019, novembre 15). 20 chaussures de soirée pour faire la fête. *Elle*. Recuperado el 15 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Chaussures/Chaussure-de-soiree>
- Tissot, C. (2019, novembre 18). 20 chaussures sexy qui donnent le ton. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Chaussures/Chaussure-sexy>
- Tissot, C. (2019, novembre 18). Le prince Charles lance sa première collection de vêtements. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/prince-charles-premiere-collection-vetements-3825867>
- Tissot, C. (2019, novembre 19). Jacquemus : voici comment participer à sa braderie événement. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Jacquemus-voici-comment-participer-a-sa-braderie-evenement-3825995>
- Tissot, C. (2019, novembre 19). Les looks de Meghan Markle ont été les plus recherchés de 2019. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/looks-meghan-markle-plus-recherches-2019-3825977>
- Tissot, C. (2019, novembre 19). L'instant mode : The Marc Jacobs, la ligne accessible du créateur américain, arrive en France. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/The-Marc-Jacobs-la-ligne-accessible-du-createur-americain-arrive-en-france-3826062>
- Tissot, C. (2019, novembre 20). Michelle Obama fait sensation en robe Schiaparelli Haute Couture. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Michelle-Obama-fait-sensation-en-robe-Schiaparelli-Haute-Couture-3826113>
- Tissot, C. (2019, novembre 22). Le défilé Victoria's Secret annulé : la fin d'une ère ? *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Le-defile-Victoria-s-Secret-annule-la-fin-d-une-ere-3826453>
- Tissot, C. (2019, novembre 22). Voici la basket la plus populaire de 2019. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Voici-la-basket-la-plus-populaire-de-2019-3826379>
- Tissot, C. (2019, novembre 25). Prada et Adidas dévoilent les premières images de leur collaboration. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Prada-et-Adidas-devoilent-les-premieres-images-de-leur-collaboration-3826556>
- Tissot, C. (2019, novembre 26). #ElleFashionSpot : Le chalet Ami au Bon Marché Rive Gauche. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/ElleFashionSpot-Le-chalet-Ami-au-Bon-Marche-Rive-Gauche-3826747>
- Tissot, C. (2019, novembre 27). Katie Holmes : Zara dévoile un cardigan et soutien-gorge inspirés de son ensemble culte. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Katie-Holmes-Zara-devoile-un-cardigan-et-soutien-gorge-inspire-de-son-ensemble-culte-3826785>

- Tissot, C. (2019, novembre 27). L'instant mode : H&M signe une capsule solaire avec la créatrice colombienne Johanna Ortiz. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/L-instant-mode-H-M-signe-une-capsule-solaire-avec-la-creatrice-colombienne-Johanna-Ortiz>
- Tissot, C. (2019, diciembre 9). It-pièce : Portobello, le premier sac éco-responsable de Mulberry. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/It-piece-Portobello-le-premier-sac-eco-responsable-de-Mulberry-3828022>
- Tissot, C. (2019, diciembre 9). Ivy Park x Adidas : Beyoncé dévoile les premières images de la collaboration. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/Les-news-mode/Ivy-Park-x-Adidas-Beyonce-devoile-les-premieres-images-de-la-collaboration-3828065>
- Tissot, C. (2019, diciembre 9). Katie Holmes : son manteau en fausse fourrure fait fureur. *Elle*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Katie-Holmes-son-manteau-en-fausse-fourrure-fait-fureur-3828001>

## CORPUS DE VACIADO EN CASTELLANO: *Elle España*

- Alameda, M. (2019, noviembre 22). Se cancela oficialmente el desfile de Victoria's Secret. ¿Estamos ante el fin (necesario) de una era? *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a28559966/desfile-victorias-secret-cancelado-fin-shanina-shaik/>
- Bejerano, C. (2019, noviembre 25). Saint Laurent: Una noche en Shanghai. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/tendencias/a29947584/saint-laurent-una-noche-en-shanghai-cortometraje/>
- Black Friday 2019: todos los descuentos de las firmas de moda en Zara, Mango, Stradivarius, Uniqlo entre otros. (2019, noviembre 27). *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019. <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a798054/descuentos-moda-black-friday-zara-mango-hm-bershka-stradivarius/>
- Canalejo, A. (2019, noviembre 23). Radiografía de estilo de las madrileñas: así son, así visten y estás son sus marcas favoritas. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/streetstyle/a29535914/estilo-madrilenas/>
- Canalejo, A. (2019, noviembre 25). Hay muchos vestidos de lentejuelas, pero ninguno TAN ESPECTACULAR como este de Zara. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/compras-elle/a29941805/vestido-lentejuelas-largo-plumas-zara/>
- Canalejo, A. (2019, noviembre 26). Estas son las 8 prendas más útiles que tienes que tener en tu armario. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/compras-elle/a29497734/prendas-utiles-basicos-armario-capsula-entretiempo/>
- Cascón, N. (2019, noviembre 20). 21 ideas para combinar tus vaqueros favoritos. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/streetstyle/g19669269/20-ideas-para-combinar-tus-vaqueros-favoritos/>
- Con este jersey de edición limitada de Zara sentirás que llevas tendencias sin comprar ninguna de ellas. (2019, noviembre 23). *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29889346/zara-jersey-edicion-limitada-tendencias/>
- Cuando veas este vestido largo de Sfera vas a desear que el Black Friday sea hoy. (2019, noviembre 22). *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29877275/sfera-vestido-largo-rosa/>
- Estas mallas para mujer de Under Armour están a un 50% en el Black Friday de Amazon. (2019, noviembre 25). *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/compras-elle/a29945459/mallas-running-mujer-under-armour-black-friday-amazon/>
- González, C. (2019, noviembre 22). Las mejores zapatillas deportivas para regalar esta Navidad están en Amazon. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/compras-elle/g29890813/mejores-zapatillas-deportivas-regalos-navidad-amazon/>

- Hemos encontrado el único jersey que hace tipazo y marca cintura en H&M. (2019, noviembre 20). *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29850952/hy-jersey-tipazo-cintura/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 18). El vestido negro corto de fiesta de mangas abullonadas más deseado del mundo ha llegado a Sfera. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019. <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29827860/vestido-corto-fiesta-mangas-abullonadas-sfera/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 18). Los vestidos y trajes de fiesta de talla grande llegan a Violeta by Mango en su colección más impactante. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29826273/vestidos-trajes-fiesta-talla-grande-violeta-by-mango/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 18). Zara hace tres cambios inesperados en su tienda online y app, y se convierte en viral durante el fin de semana. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29825714/zara-tienda-online/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 19). En Parfois han diseñado una falda midi plisada que no da volumen y se puede llevar del derecho y del revés. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29841297/falda-larga-plisada-reversible-barata-parfois/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 19). Flechazo inmediato con este mono negro largo con mangas de organza y lazo de Zara espectacular. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29838564/mono-negro-largo-mangas-organza-lazo-zara/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 19). Primark bate su récord de ventas con este abrigo largo blanco, pura tendencia otoño 2019 e invierno 2020. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29840491/abrigo-largo-blanco-barato-primark/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 20). Jersey de cuello alto negro: guía definitiva para llevar la prenda comodín de las expertas en moda. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29843485/jersey-cuello-alto-negro-looks/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 20). La firma española donde compran las estilistas se llama Laagam y su precio: más asequible que muchas 'low cost'. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29854645/ropa-mujer-firma-espanola-laagam-estilistas/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 20). Por este plumífero de Zara tan ideal y de tendencia ha merecido la pena esperar para elegir abrigo este año. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29852887/plumifero-mujer-tendencia-barato-zara/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 20). Vestidos, monos, tops, pantalones y faldas de fiesta de Primark increíbles por menos de 30 euros. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29855071/vestidos-monos-tops-pantalones-faldas-fiesta-baratos-primark/>

- Llanos, P. (2019, noviembre 21). En Zara han diseñado una chaqueta de punto joya para llevar con vaqueros, falda, vestido y pantalón de vestir. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29866064/chaqueta-punto-mujer-barata-zara-vaqueros-falda-vestido/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 21). Han inventado un vestido midi cruzado de leopardo multiposición, reversible y que es también kimono doble. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29869931/vestido-leopardo-multiposicion-reversible-kimono/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 21). María Pombo lanza su nueva firma de moda con ropa de fiesta 'Name the brand' y la tienda online se colapsa. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29857172/ropa-fiesta-maria-pombo-tienda-name-the-brand/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 21). Marta Ortega consigue cambiar la web de Zara y que la protagonista sea toda su ropa de fiesta premamá. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29867059/marta-ortega-look-embarazo-zara-ropa-fiesta-premama/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 22). En Zara han creado el pantalón de vestir negro que reduce una talla con su famosa tecnología efecto faja. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29870507/pantalón-negro-vestir-reductor-barato-zara/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 22). Primark saca su primer conjunto de organza de edición limitada y no podemos creer que cueste 34 €. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29871043/conjunto-edicion-limitada-barato-primark/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 23). Llega a H&M la modelo mayor de 40 años que ya triunfó en las anteriores temporadas de Zara y Mango. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29871406/modelo-mayor-40-hym-zara-mango/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 26). 30 vestidos cortos negros de fiesta 'low cost': dinos que quieres estilizar y te diremos cuál de ellos comprar. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29991131/vestidos-cortos-negros-fiesta-baratos-zara-mango-hym-stradivarius-bershka/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 26). H&M y Johanna Ortiz: la nueva colaboración con la diseñadora colombiana que ha impactado al mundo de la moda. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29979764/hym-johanna-ortiz-vestidos/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 26). Tissa Fontaneda: ¿cómo ha llegado esta firma española de bolsos sin logo al armario de Jennifer Garner? *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29982533/bolsos-firma-espanola-tissa-fontaneda/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 26). Zara esconde una herramienta con la que saber cuáles son las prendas más buscadas de su tienda online. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29977418/vestidos-monos-jerseys-botines-mas-buscados-zara/>

- Llanos, P. (2019, noviembre 27). Esta chaqueta de punto con mangas abullonadas de Zara es ya la favorita de las trabajadoras de sus tiendas. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a30008869/chaqueta-punto-mangas-abullonadas-barata-zara/>
- Llanos, P. (2019, noviembre 27). Los increíbles pantalones palazzo de fiesta de Sfera o la mejor forma de vestir con lentejuelas con más estilo. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a30015590/pantalones-palazzo-fiesta-lentejulas-sfera/>
- Mango Acaba De Rebajar A 20 € El Pantalón Blanco De Tiro Alto Y Pinzas Que Mejor Sienta A Todos Los Tipos De Cuerpo. (2019, noviembre 21). *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29861068/mango-pantalón-blanco-rebajas/>
- Muñiz, M. (2019, noviembre 21). Jorge Vázquez, nombrado director creativo de Pertegaz. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29868348/jorge-vazquez-pertegaz-director-creativo-nuevo/>
- Poca gente ha descubierto esta camisa bordada de lunares de 18 € en Stradivarius y no puede ser más top. (2019, noviembre 19). *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29832130/stradivarius-camisa-bordada-lunares/>
- Pues sí, este jersey con lazo de Uterqüe es ya una de sus prendas más vendidas del trimestre. (2019, noviembre 25). *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29961373/uterque-jersey-lazo/>
- Rodríguez, A. (2019, noviembre 26). Este es el cuello bobo que es tendencia y se lleva sobre jerséis, cárdigans y vestidos. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/tendencias/a29760240/cuello-bobo-tendencia/>
- Rosco, R. (2019, noviembre 23). El mundo de la moda ha enloquecido con este plumífero de Bershka. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29903017/plumifero-bershka-barato-cuello/>
- Rosco, R. (2019, noviembre 23). La falda corta de lentejuelas de Stradivarius que nos reconcilia con todos los looks de fiesta en mini. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/compras-elle/a29903211/falda-corta-lentejuelas-stradivarius-looks-fiesta/>
- Rosco, R. (2019, noviembre 24). 10 abrigos muy tendencia de Zara, Stradivarius, Mango, Sfera, Massimo Dutti Uterqüe, Cortefiel y Bimba y Lola que debes fichar para aprovechar su descuento de Black Friday. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29931893/abrigos-black-friday-zara-stradivarius-mango-sfera-massimo-dutti-uterque-cortefiel-bimba-lola-tendencia/>
- Rosco, R. (2019, noviembre 24). Hay un mono rojo en H&M que queda mejor que cualquier vestido de fiesta. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29928574/mono-rojo-hm-fiesta-vestido/>
- Rosco, R. (2019, noviembre 24). La chaqueta de Bershka que te añade centímetros sin necesidad de llevar tacones. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29892038/chaqueta-bershka-cropped-barata/>

- Rosco, R. (2019, noviembre 25). Esta falda plisada de rayas de Sfera es la clave para vestir clásica y de tendencia. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29932173/falda-plisada-rayas-sfera-clasica-tendencia/>
- Santaella, C. (2019, noviembre 19). Cómo vestir clásica pero no aburrida. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/streetstyle/g26376091/como-vestir-clasica-looks-originales-invierno/>
- Scofield, M. (2019, noviembre 26). Este minibolso que parece de Barbie (y no es de Jacquemus) está revolucionando Instagram. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29981057/lizzo-valentino-mini-bolso-jacquemus-chiquito/>
- Segade, M. (2019, noviembre 25). Hemos encontrado las chaquetas de punto 'street style' que completarán tus looks para que sean únicos. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/compras-elle/a29637924/chaquetas-cardigans-punto-street-style-zara-mango-hym/>
- Segade, M. (2019, noviembre 26). Los 11 plumíferos más favorecedores están en Primark y Bershka y no te los sacarás en todo el invierno. *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/compras-elle/a29642206/plumiferos-chaquetas-plumas-baratos-bershka-primark/>
- Ullate, S. (2019, noviembre 25). Prada desvela su esperada colaboración con la firma deportiva Adidas. *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29736634/prada-adidas-colaboracion-zapatillas-lujo/>
- Un plumifero desmontable con chaleco de Mango Outlet y otras formas de enamorarse hoy. (2019, noviembre 27). *Elle*. Recuperado el 30 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29994505/mango-outlet-plumifero-desmontable/>
- Vestido, jersey y falda o el vestido midi de Zara de 20€ más perfecto que has visto en mucho tiempo. (2019, noviembre 24). *Elle*. Recuperado el 25 de noviembre de 2019 de <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a29903370/zara-jersey-vestido-falda/>

## ANEXOS

### Anexo I. Listado de extranjerismos crudos en *Elle France*

Extranjerismo	Procedencia	Registro lexicográfico	Frecuencia	Contexto
<i>Bankable</i>	inglés	no	1	Les derniers looks des mannequins les plus <b>bankables</b> du moment.
<i>Black Friday</i>	inglés	no	8	Quand tombe le <b>Black Friday</b> cette année ?
<i>Body</i>	inglés	sí	2	Un autre look est composé d'un corset noir, d'un <b>body</b> et legging zèbre combiné à une paire de cuissardes.
<i>Bomber</i>	inglés	no	2	À la prochaine, sublimes <b>bombers</b> et trench qui nous protégeaient des brises fraîches.
<i>Bootcut</i>	inglés	no	1	[...] elle apparaît vêtue d'un pantalon <b>bootcut</b> taille haute et d'un crop top à bretelles fines en sequins noir.
<i>Bowling</i>	inglés	no	1	[...] le sac <b>Bowling</b> de Prada, décliné ici en blanc cassé, [...]
<i>Camel</i>	inglés	no	6	Le <b>camel</b> , la nuance intemporelle.
<i>Casual</i>	inglés	no	6	Qui dit Vanessa Paradis, dit <b>casual</b>
<i>Catwalk</i>	inglés	no	1	La chanteuse fait de la rue son <b>catwalk</b> .
<i>Check</i>	inglés	no	1	[...] accessoires habillés de l'iconique toile <b>check</b> .
<i>Combo</i>	inglés	no	2	Diana affectionnait particulièrement le <b>combo</b> blazer/pantalon ou jean.
<i>Cowgirl</i>	inglés	no	1	Pour prendre sa revanche sur les nineties, de santiags pour se la jouer <b>cowgirl</b> .
<i>Crop top</i>	inglés	no	2	[...] elle apparaît vêtue d'un pantalon bootcut taille haute et d'un <b>crop top</b> à bretelles fines en sequins noir.
<i>Dad shoes</i>	inglés	no	2	L'associer à une tenue plus décontractée, des <b>dad shoes</b> par exemple, pour créer un look aussi cool que stylé.

<i>Denim</i>	inglés	no	3	On joue sur les contrastes pour s'accorder à un <b>denim</b> , au cuir, ou même aux rayures.
<i>Designer</i>	inglés	no	7	Quel nouveau chapitre de mode le <b>designer</b> prépare-t-il ?
<i>Dressing</i>	inglés	no	11	Le <b>dressing</b> de la chanteuse est digne d'une vraie fashionista !
<i>Fashion</i>	inglés	no	13	Pour autant, voilà de quoi assouvir nos désirs <b>fashion</b> les plus fous, dans le calme et la bonne humeur.
<i>Fashion designer</i>	inglés	no	1	Nicolas Ghesquière continue sa route de <b>fashion designer</b> .
<i>Fashion week</i>	inglés	no	3	On avait déjà pu la suivre ses merveilleux looks lors de la <b>fashion week</b> haute couture en juillet 2019.
<i>Fashionista</i>	inglés	no	3	Nous les <b>fashionistas</b> on a scruté le look de Shy'm de A à Z.
<i>Flagship</i>	inglés	no	3	Etam dévoile son nouveau <b>flagship</b> à Paris.
<i>Flare</i>	inglés	no	2	Contrairement aux idées reçues, le jean <b>flare</b> n'est pas un pantalon si simple à porter.
<i>Followers</i>	inglés	no	3	La jeune mariée a demandé à ses <b>followers</b> de choisir une vingtaine de morceaux pour son concert anniversaire.
<i>Glamour</i>	inglés	no	8	[...] est une tenue dans le plus pur style du <b>glamour</b> hollywoodien.
<i>Gym bag</i>	inglés	no	1	[...] le sac Bowling de Prada, décliné ici en blanc cassé, est revisité de façon à évoquer le « <b>gym bag</b> » de la marque américaine.
<i>It-girl</i>	inglés	no	2	Camila Morrone, 21 ans est aussi une <b>it-girl</b> .
<i>Legging</i>	inglés	no	6	Céline Dion : elle pose dans la neige en <b>legging</b> Chanel.
<i>Look</i>	inglés	no	96	Si ce <b>look</b> fait sensation, c'est parce qu'il est upcyclé.
<i>Loose</i>	inglés	no	1	Pour autant la star mise sur un ensemble sophistiqué aux coupes <b>loose</b> et affutées.

<i>Loungewear</i>	inglés	no	1	Un flagship à la décoration réfléchi, dans lequel on retrouve les nouvelles collections lingerie, corsetterie, sport et <b>loungewear</b> de la griffe française.
<i>Matching outfit</i>	inglés	no	1	Celles qui refusent catégoriquement de partager leur dressing, et les autres qui manient le <b>matching outfit</b> à la perfection et qui se refilent les bonnes adresses.
<i>Mom</i>	inglés	no	2	[...] on porte nos talons fétiches avec un jean <b>mom</b> ou un pantalon palazzo pour un look masculin-féminin.
<i>Nineties</i>	inglés	no	2	Le duo ose un mélange complexe de références californiennes, seventies et <b>nineties</b> [...].
<i>Nude</i>	inglés	no	2	La duchesse de Cambridge opte pour une robe <b>nude</b> , aux manches longues transparentes.
<i>One shoulder</i>	inglés	no	1	La robe au décolleté asymétrique ou robe « <b>one shoulder</b> », comme la nomme nos amies américaines
<i>Outfit</i>	inglés	no	2	Camila Morrone sort la palette automnale et le <b>outfit</b> qui va avec.
<i>Oversize</i>	inglés	no	8	Echarpe, perfecto en peau lainée, parka <b>oversize</b> en laine et cachemire...
<i>Oversized</i>	inglés	no	1	[...] sa cadette adopte le pull “Zipist” en maille <b>oversized</b> de la même griffe le mois suivant.
<i>Palazzo</i>	italiano	no	1	[...] on porte nos talons fétiches avec un jean mom ou un pantalon <b>palazzo</b> pour un look masculin-féminin.
<i>Push</i>	inglés	no	1	<b>Push</b> mode : Nodaletto, les chaussures fétiches des stars.
<i>Release</i>	inglés	no	2	Après deux « <b>release</b> », un défilé à Rome et des records de vente... la collection Giambattista Valli x H&M est définitivement la collab’ de la saison !

<i>Seventies</i>	inglés	no	2	Le duo ose un mélange complexe de références californiennes, <b>seventies</b> et nineties [...].
<i>Sexy</i>	inglés	no	15	20 chaussures <b>sexy</b> qui donnent le ton.
<i>Shearling</i>	inglés	no	1	Mais aussi, du <b>shearling</b> (comprenez peau lainée) pour résister au froid de l'hiver avec style.
<i>Shirt</i>	inglés	no	1	[...] combinaison à paillettes, top à plumes et même jean ou shirt blanc la semaine dernière.
<i>Shootings</i>	inglés	no	1	Des défilés en passant par les <b>shootings</b> et les essayages ou les rigolades...
<i>Shopping</i>	inglés	no	6	Le <b>shopping</b> se fait dans le calme et la délectation.
<i>Skinny</i>	inglés	no	1	Des leggings bien épais ou un jean foncé <b>skinny</b> constituent des pièces essentielles pour contrecarrer le volume « boule ».
<i>Slingback</i>	inglés	no	1	[...] des mules au volume décadent pour prendre de la hauteur ou encore une paire de <b>slingback</b> scintillante.
<i>Smoking</i>	inglés	no	2	Robe du soir à plumes brodée de cristaux, <b>smoking</b> à la coupe structurée [...].
<i>Sneaker</i>	inglés	no	4	La <b>sneaker</b> la plus populaire de l'année ?
<i>Sold out</i>	inglés	no	1	<b>Sold out</b> assuré !
<i>Sportswear</i>	inglés	no	3	Le géant du <b>sportswear</b> dévoile ce jeudi 14 novembre sa seconde capsule avec Off-White.
<i>Star</i>	inglés	no	42	Pour l'adopter sans se tromper, on s'inspire du dernier look de la <b>star</b> canadienne.
<i>Street</i>	inglés	no	2	Si la basket apporte une allure <b>street</b> pile dans l'ère du temps, le mocassin embourgeoise nos tenues.
<i>Streetwear</i>	inglés	no	2	Longtemps délaissée, la doudoune upgrade aujourd'hui nos tenues un

				peu trop classiques en y ajoutant une touche subtile <b>streetwear</b> .
<i>Sweat</i>	inglés	no	1	Hailey Bieber a opté pour un <b>sweat</b> vintage universitaire blanc oversize.
<i>Sweatshirt</i>	inglés	no	1	Ainsi, on retrouve aussi bien des robes à fleurs à manches bouffantes qu'un sweatshirt Snoopy <b>oversize</b> .
<i>Top</i>	inglés	no	8	[...] on enfile un jean flare, un <b>top</b> en velours, des bijoux dorés et sa paire de talons fétiches.
<i>Topless</i>	inglés	no	1	La star américaine pose en tailleur jupe bleu ciel, porté évidemment en <b>topless</b> .
<i>Total look</i>	inglés	no	11	Pour éviter le look boule à facettes, on évite de les porter en <b>total look</b> , au risque d'écoper d'un look cliché loin de la silhouette glamour.
<i>Total look camel</i>	inglés	no	2	La petite amie de Leonardo DiCaprio nous inspire avec un <b>total look camel</b> .
<i>Total look denim</i>	inglés	no	2	La chanteuse se distingue avec un <b>total look denim</b> .
<i>Tote bag</i>	inglés	no	1	[...] un <b>tote bag</b> unisexe, solide et élégant, conçu pour durer.
<i>Trench</i>	inglés	no	1	À la prochaine, sublimes bombers et <b>trench</b> qui nous protégeaient des brises fraîches.
<i>Trendsetters</i>	inglés	no	1	Parmi les différents sujets étudiés, la catégorie « meilleurs <b>trendsetters</b> » dévoile les dix personnalités.
<i>Tweed</i>	inglés	no	1	[...] les coquettes peuvent aussi associer un manteau de ce style à une jupe en mohair ou en <b>tweed</b> .
<i>Upgrade</i>	inglés	no	1	Longtemps délaissée, la doudoune <b>upgrade</b> aujourd'hui nos tenues un peu trop classiques.
<i>Vintage</i>	inglés	no	12	Pièce abordable, de luxe ou <b>vintage</b> ...
<i>XXL</i>	inglés	no	8	Lady Di portait ses blazers dans des versions larges, avec des épaules <b>XXL</b> .

## Anexo II. Listado de extranjerismos crudos en *Elle España*

Extranjerismo	Procedencia	Registro lexicográfico	Frecuencia	Contexto
<i>Beige</i>	francés	sí	4	Jennifer Garner con un look casual de jersey y pantalones chinos <b>beige</b> .
<i>Bestseller</i>	inglés	sí	2	A pesar de no tener una sección concreta de ' <b>bestsellers</b> ' o 'más vendidos', sí existe una forma de saber qué prendas son las más buscadas.
<i>Black Friday</i>	inglés	no	18	Ahí es cuando todas nuestras alarmas se alinean para pensar en el <b>Black Friday</b> como el mejor día para cargar nuestras cestas de la compra.
<i>Blazer</i>	inglés	sí	6	Quien tiene una buena <b>blazer</b> en su armario, tiene un tesoro.
<i>Body</i>	inglés	sí	3	Es decir, que, si lo llevas con top lencero y americana genial, si eliges una camisa negra o <b>body</b> , maravilloso.
<i>Boiler suit</i>	inglés	no	1	Es la versión patria del tan de moda ' <b>boiler suit</b> '.
<i>Bowling bag</i>	inglés	no	1	Junto a las zapatillas se ha creado el <b>bowling bag</b> de Prada para Adidas en blanco [...].
<i>Boyfriend</i>	inglés	no	1	Sus mayores éxitos, la camisa ' <b>boyfriend</b> ' ideal, la americana corta, los vestidos femeninos [...].
<i>Bralette</i>	inglés	no	2	Si por el contrario quieres darle a la chaqueta de punto un giro radical, superponla a un ' <b>bralette</b> '.
<i>Bubble bag</i>	inglés	no	1	El ' <b>bubble bag</b> ', reconocible al instante, se ha convertido en el mayor éxito de la firma.
<i>Camel</i>	inglés	no	2	Nude y negro, <b>camel</b> y negro o todo <b>camel</b> : muchas veces menos es más y lo clásico no tiene que ser aburrido.

<i>Casual</i>	inglés	no	9	Nosotras lo hemos llevado a nuestro terreno; mucho más <b>casual</b> y todoterreno.
<i>Celebrities</i>	inglés	no	1	[...] ya lleva tiempo afincada entre las <i>celebrities</i> , <i>insiders</i> e <i>instagrammers</i> de moda.
<i>Chunky sneaker</i>	inglés	no	1	Es una zapatilla deportiva tipo ‘ <b>chunky sneaker</b> ’ que combina con absolutamente todo.
<i>Cool</i>	inglés	no	2	Le da ese toque <b>cool</b> que siempre buscamos.
<i>Cowboy</i>	inglés	no	1	La parte de atrás es mitad negra mitad blanca y negra con estampado tipo <b>cowboy</b> .
<i>Cropped</i>	inglés	no	6	Eso sí, para aligerar ópticamente la silueta optan por largos <b>cropped</b> que dejen ver el tobillo.
<i>Deluxe</i>	inglés	no	2	[...] pantalones de pinzas a modo de jersey <b>deluxe</b> gracias a su graciosa lazada.
<i>Denim</i>	inglés	no	9	Este verano lo veíamos en tie dye, en lino y también en <b>denim</b> .
<i>Drop</i>	inglés	no	2	Este <b>drop</b> estará disponible el 3 de diciembre en tiendas seleccionadas.
<i>Earcuffs</i>	inglés	no	1	Es imposible no caer rendida ante los infinitos <b>earcuffs</b> .
<i>Évasé</i>	francés	no	1	Su línea <b>évasé</b> y su vuelo debido a sus distintas tablas, hace que puedas llevarla con tops metidos por dentro.
<i>Fashion</i>	inglés	no	2	Una auténtica revolución desde que las entendidas del universo ‘ <b>fashion</b> ’ las lucieron.
<i>Fashionista</i>	inglés	no	4	Las chaquetas de punto se convierten en la obsesión de las <b>fashionistas</b> .
<i>Femme fatale</i>	francés	no	1	Te dará un aire poderoso sin parecer demasiado <b>femme fatale</b> .
<i>Foulard</i>	francés	sí	2	Iban ataviadas con un gran pañuelo o <b>foulard</b> .

<i>Front row</i>	inglés	no	1	Las lucieron para acudir al ‘ <b>front row</b> ’ de las principales Semanas de la Moda.
<i>Furry</i>	inglés	no	1	Abrigo <b>furry</b> <sup>32</sup>
<i>Glamour</i>	francés	sí	1	Sube la apuesta de ‘ <b>glamour</b> ’ combinando tu vaquero con una chaqueta americana clásica.
<i>Glitter</i>	inglés	no	1	Plumas, <b>glitter</b> , ‘escotazo’...
<i>Heatgear</i>	inglés	no	1	[...] transpirables gracias al revolucionario tejido con el que están fabricadas, conocido como <b>HeatGear</b> .
<i>High rise sculpting</i>	inglés	no	1	En el propio Zara llaman a este modelo pantalón ‘ <b>high rise sculpting</b> ’.
<i>Influencer</i>	inglés	no	3	[...] tuvo una impresionante trayectoria desde sus inicios como ‘ <b>influencer</b> ’.
<i>Insider</i>	inglés	no	2	Una auténtica ‘ <b>insider</b> ’ madrileña sabe dónde proveerse de esas compras.
<i>Instagramer</i>	inglés	no	3	Inés Arroyo, una de sus directoras creativas, es una conocida <b>instagramer</b> española.
<i>Kitten heels</i>	Inglés	no	1	[...] unas sandalias de taconazo o, incluso, unos cómodos ‘ <b>kitten heels</b> ’.
<i>Lady</i>	inglés	sí	2	Logra un toque ‘ <b>lady</b> ’ con unas sandalias de tacón.
<i>Layering</i>	inglés	no	1	Será un recurso perfecto para jugar al <b>layering</b> cuando las temperaturas bajen.
<i>LBD</i>	inglés	no	1	Una prenda sencilla, un ‘ <b>LBD</b> ’ con el que estar tan estupenda.
<i>Look</i>	inglés	no	105	Es la versión con estilo de un <b>look</b> de fiesta.
<i>Look casual</i>	inglés	no	4	Simplemente es una pieza que nos encantaría combinar con cualquier <b>look casual</b> .
<i>Look sporty</i>	inglés	no	1	¿Quieres conseguir un ‘ <b>look sporty</b> ’?

<sup>32</sup>Recopilado de un pie de foto, faltan contextos de mayor calidad.

<i>Low</i>	inglés	no	10	La encontrarás en cualquier tienda <b>'low'</b> , pero que sea de lana.
<i>Low cost</i>	inglés	no	27	Nos hicimos eco de la llegada de nuevos modelos a las firmas <b>low cost</b> .
<i>Made in Spain</i>	inglés	no	1	Bolsito de marca <b>'made in Spain'</b> .
<i>Maison</i>	francés	no	3	Ahora, la <b>maison</b> italiana ha desvelado todos los detalles de esta colaboración.
<i>Midi</i>	francés	no	14	Vestidos largos, <b>midi</b> y cortos para llevar toda la temporada.
<i>Minimal</i>	inglés	no	1	Nos llama la atención que se han puesto muy <b>minimal</b> y elegantes para llegar a mayor tipo de público.
<i>Mix &amp; match</i>	inglés	no	1	¡Mix & match!
<i>Mom</i>	inglés	no	2	Ellas prefieren los del corte <b>mom</b> .
<i>Mom jeans</i>	inglés	no	1	[...] llevarlos con <b>mom jeans</b> al estilo vintage.
<i>Mules</i>	inglés	no	1	Se pueden llevar con salones, sandalias, botas, botines, zapatos planos, <b>mules</b> e incluso zapatillas.
<i>Must</i>	inglés	no	2	Apúntate a las tendencias que harán de él, una vez más, el <b>'must'</b> de nuestro armario.
<i>Naïf</i>	francés	sí	1	[...] volvió a hacerse patente su detalle más <b>naïf</b> y especial: el cuello bobo.
<i>Nerd</i>	inglés	no	1	Puedes combinarlos con calcetines blancos y que resulten algo <b>'nerd'</b> .
<i>New season</i>	inglés	no	9	[...] bestseller and <b>new season</b> no están en las promociones
<i>Nude</i>	inglés	no	1	<b>Nude</b> y negro, camel y negro o todo camel.
<i>Nylon</i>	inglés	sí	1	[...] con una correa de <b>nylon</b> deportiva y los logotipos de Prada y adidas Originals.
<i>Outfit</i>	inglés	no	3	Además, es una pieza tan poco explotada que sus <b>'outfits'</b> eran mucho más frescos.
<i>Outlet</i>	inglés	no	1	- 20% en toda la colección desde el miércoles 27 de noviembre hasta el domingo 1 de diciembre (menos en <b>outlet</b> ).

<i>Oversize</i>	inglés	no	5	Pantalones <b>oversize</b> por favor.
<i>Oversized</i>	inglés	no	1	Llévalo al estilo <b>oversized</b> .
<i>Paillettes</i>	francés	no	1	[...] rematar un cuello bebé de micro volantes con un lazo negro de <b>paillettes</b> o raso.
<i>Palazzo</i>	italiano	no	7	Lo que necesitamos son estos pantalones <b>palazzo</b> negros de lentejuelas.
<i>Pashmina</i>	persa	no	1	Un gran pañuelo o <b>pashmina</b> .
<i>Plumetti</i>	italiano	no	1	Lentejuelas, encaje, <b>plumeti</b> , terciopelo y todo tipo de prendas para estilismos sofisticados.
<i>Plus size</i>	inglés	no	1	Si eso es ser ' <b>plus size</b> ' que baje un ángel (pero no de Victoria's Secret) y lo vea.
<i>Preppy</i>	inglés	no	1	Un detalle muy ' <b>preppy</b> ' que nos ha encantado.
<i>Print</i>	inglés	no	1	El vestido originalmente es de estampado de leopardo, un <b>print</b> grande en tonos crema, marrones y negros que ya nos gusta.
<i>Savoir faire</i>	francés	sí	1	Su <b>savoir faire</b> ganado con sus años de experiencia sobre la pasarela.
<i>Sculpt</i>	inglés	no	3	Zara lanzaba sus primeros vaqueros con efecto reductor, los ' <b>sculpt</b> '.
<i>Sexy</i>	inglés	no	2	El efecto es muy <b>sexy</b> y favorecedor.
<i>Shopping</i>	inglés	no	4	Te decimos algunas de las tiendas que se apuntan a este día de ' <b>shopping</b> ' con descuentos de hasta el 70 %.
<i>Shopping bag</i>	inglés	no	1	Un <b>shopping bag</b> <sup>33</sup> .
<i>Slippers</i>	inglés	no	1	Nos encantan las bailarinas, los <b>slippers</b> y los mocasines.
<i>Sneakers</i>	inglés	no	3	Un mono corto que quedan precioso con ' <b>sneakers</b> '.
<i>Street style</i>	inglés	no	6	Inspírate con los mejores looks de <b>street style</b> .

<sup>33</sup> Recopilado de un pie de foto, faltan contextos de mayor calidad.

<i>Stretch</i>	inglés	no	1	Su forma <b>wrap</b> permite además ajustar a la silueta, pero sin ser demasiado <b>stretch</b> .
<i>Tie dye</i>	inglés	no	1	Este verano lo veíamos en <b>tie dye</b> , en lino y también en denim.
<i>Total denim look</i>	inglés	no	1	Apuesta todo a un <b>'total denim look'</b> .
<i>Total look</i>	inglés	no	1	Un <b>total look</b> en blanco como llevan muchas de las instagramers.
<i>Trendy</i>	inglés	no	5	No es ningún secreto que las mangas abullonadas son lo más <b>'trendy'</b> que vas a encontrar esta temporada.
<i>Tweed</i>	inglés	sí	3	Del clásico <b>'tweed'</b> a bordados y modelos lisos muy favorecedores.
<i>Twin set</i>	inglés	no	1	[...] propuesto por los diseñadores en un <b>twin set</b> , es decir, con chaqueta a juego.
<i>Ugly sneakers</i>	inglés	no	1	[...] el espectro se amplía hasta las <b>ugly sneakers</b> .
<i>Vintage</i>	inglés	no	2	[...]llevarlos con mom jeans al estilo <b>vintage</b> .
<i>Worker</i>	inglés	no	1	El mono vaquero de estilo <b>'worker'</b> te hará salir de más de un apuro.
<i>Working</i>	inglés	no	1	Llévalos en clave <b>'working'</b> combinados con un vaquero campana e irás perfecta.
<i>Wrap</i>	inglés	no	2	Su forma <b>wrap</b> permite además ajustar a la silueta.
<i>XL</i>	inglés	no	2	Bolsos en colores vivos, zapatos originales y cinturones <b>XL</b> .
<i>XXL</i>	inglés	no	1	Encontramos los plumíferos de Tory Burch y Acne Studios tipo <b>XXL</b> .

### Anexo III. Listado de préstamos adaptados en *Elle France*

Préstamo	Origen	Frecuencia	Contexto
Basket	inglés	19	En quelques saisons à peine, la <b>basket</b> est devenue un incontournable de toute garde-robe.
Blazer	inglés	15	La chanteuse choisit un <b>blazer</b> cintré rehaussé d'un col noir.
Boléro	español	1	Une idée qu'il est possible de reproduire avec des tenues de fêtes en associant par exemple une mini-jupe sobre, en cuir ou pailletée avec un haut bouffant ou un <b>boléro</b> dans l'esprit 90's.
Braderie	neerlandés	4	Jacquemus : voici comment participer à sa <b>braderie</b> événement.
Caban	siciliano	1	Pull col roulé, jupe froncée à la taille, blazer long, <b>caban</b> sur les épaules, grandes bottes vintage et petit sac assorti...
Cardigan	inglés	8	Un simple jean, associé à un <b>cardigan</b> en cachemire, qui dévoile un soutien-gorge bandeau assorti.
Chic	alemán	8	Cela minimise les « fashion faux pas » et c'est <b>chic</b> .
Cramoisi	italiano	1	Mais c'était sans compter sur ce pantalon en taffetas rouge <b>cramoisi</b> qui vient dynamiter ce look en apparence sage.
Diva	italiano	4	<b>Diva</b> , même par temps froid !
Escarpin	italiano	9	Baskets, bottines, sandales plates ou à talons, mocassins, <b>escarpins</b> ...
Fioriture	italiano	1	Venue seule, Kate Middleton a opté comme à son habitude pour une tenue sobre sans extravagance ni <b>fioriture</b> .
Gala	español	1	À l'occasion d'une soirée de <b>gala</b> à la National Portrait Gallery à Washington D.C, l'ancienne première dame n'est pas passée inaperçue en robe haute couture.
Gilet	árabe	4	Après le <b>gilet</b> de mamie, le pull de grand-père devient un véritable objet du désir pour les it-girls.
Jean	inglés	26	Céline Dion : son total look en <b>jean</b> recyclé fait sensation.
Jupe	italiano	8	Emily Ratajkowski, sexy en tailleur <b>jupe</b> sur Instagram

Kaki	inglés	1	Bella quant à elle choisi une maille <b>kaki</b> à fermeture éclair inspirée des années 70.
Kitsch	alemán	1	Pas de souliers plats ici, tout est fait pour séduire une millennial à la féminité sauvage, parfois <b>kitsch</b> , qui se distingue par son style.
Mannequin	neerlandés	26	C'est sans doute l'un des <b>mannequins</b> les plus populaires de l'histoire de la mode.
Marron	italiano	3	Entre le nude foncé et le <b>marron</b> lumineux cette nuance douce s'accorde à nos envies.
Mocassin	inglés	2	Si la basket apporte une allure street pile dans l'ère du temps, le <b>mocassin</b> embourgeoise nos tenues avec élégance.
Mohair	inglés	1	Les coquettes peuvent aussi associer un manteau de ce style à une jupe en <b>mohair</b> ou en tweed.
Mousseline	italiano	1	Il sera toujours possible d'ajouter à ce look une longue écharpe de <b>mousseline</b> crème à nouer comme une lavallière ou à porter telle quelle.
Nacre	italiano	1	Un dressing bohème et romantique avec une prédominance de volants, de <b>nacres</b> , de broderies et bien-sûr de tulle, essence même de la femme Valli.
Pantalon	italiano	18	Avec une belle paire de chaussures à talon en complément et un <b>pantalon</b> sombre, le tour est joué !
Parka	inglés	3	Une place de choix, depuis quelques saisons, éclipsant presque nos <b>parkas</b> et nos peaux lainées.
Plaid	inglés	1	Alors, pour ne pas déprimer sous notre <b>plaid</b> , on se met à la recherche d'un manteau beau et chaud.
Pop	inglés	8	[...] la marque signe le manifeste d'une nouvelle féminité : <b>pop</b> et pointue.
Pull	inglés	13	Dernièrement, ce sont les <b>pulls</b> de grands-pères que toutes les filles dans le vent s'arrachent.
Résille	español	1	La robe est noire composée d'un bustier très géométrique exagérant les courbes de la star, surmontée de gants/manches en <b>résille</b> transparente.

Satin	árabe	4	Une pièce à volants et grand nœud en <b>satin</b> idéale pour cette soirée festive.
Sequin	italiano	11	Comment porter les <b>sequins</b> cet hiver ?
Taffetas	italiano	1	Mais c'était sans compter sur ce pantalon en <b>taffetas</b> rouge cramoisi qui vient dynamiter ce look en apparence sage.
Tartan	inglés	1	Elle apparaît avec un pantalon pourpre signé Joseph et un blazer <b>tartan</b> gris de la marque Smythe.
Veste	italiano	15	Au revoir jolies <b>vestes</b> en jean qui ont su nous redonner du baume en cœur en automne.
Zèbre	portugués	3	Après avoir récemment épaté en blouse à manches bouffantes, bottes à talons à bout carré et imprimé <b>zèbre</b> ou encore en veste frangée en daim, l'actrice américaine continue d'influencer notre garde-robe grâce à son dernier look hivernal.

#### Anexo IV. Listado de préstamos adaptados en *Elle España*

Préstamo	Origen	Frecuencia	Contexto
Abalorio	árabe	1	En color gris, hombro con volumen y <b>abalorios</b> por toda la parte delantera, esta chaqueta de punto de Zara es la prenda ideal.
Alpaca	aimara	1	Está confeccionada en 40% nailon, 31% lana y 29% <b>alpaca</b> .
Alpargata	árabe	1	Son el perfecto zapato de transición entre sandalias y <b>alpargatas</b> y las botas y botines de invierno.
Beis	francés	1	Los tonos <b>beisno</b> son para estilismos de fiesta.
Blusa	francés	12	Olivia Palermo viste por debajo de su chaqueta de punto una <b>blusa</b> lencera.
Borgoña	francés	1	Su color <b>borgoña</b> nos ha enamorado.
Brillo	italiano	4	Con unos collares un poco llamativos y si la chaqueta tiene hilo con <b>brillos</b> , puedes hasta salir de fiesta.
Caqui	inglés	2	[...] como el vestido veraniego <b>caqui</b> de la danesa Pernille Teisbaek.
Cárdigan	inglés	10	Estos <b>cárdigans</b> son tan todoterreno que les darás mil usos.
Chaleco	italiano	4	Añádele a tu clásico vaquero un <b>chaleco</b> de espíritu ‘retro’ y sumarás una capa de estilo extra.
Chaqueta	francés	60	Las <b>chaquetas</b> de punto se convierten en la obsesión de las fashionistas.
Charol	portugués	2	Las tendencias también marcan tejidos metalizados tipo <b>charol</b> .
Chic	francés	1	Una camiseta con mensaje es lo único que necesitas para estar cómoda y ‘ <b>chic</b> ’.
Cremallera	francés	2	Además, incorporan un bolsillo de almacenamiento con <b>cremallera</b> en el que podrás guardar tu teléfono móvil o tus llaves de casa.
Diseño	italiano	47	Así es como este <b>diseño</b> de bolso español de lujo sin logo lo ha conseguido.
Drapeada	francés	1	Una falda mini, en color negro, ligeramente <b>drapeada</b> , repleta de lentejuelas y, encima, ¡barata!

Esmoquin	inglés	3	Nuestros favoritos, el mono tipo <b>esmoquin</b> blanco, la camisa de tul y el top asimétrico con manga de organza.
Estampado	francés	18	Opta por colores y estampados llamativos.
Folk	inglés	1	[...] para complementar looks a capas con, por ejemplo, vestidos <b>folk</b> , boiler suits o camisas masculinas.
Forro	francés	1	Además, su contraste con el <b>forro</b> , en rosa asalmonado nos parece de los más sofisticado.
Jersey	inglés	63	Este es el cuello bobo que es tendencia y se lleva sobre <b>jerséis</b> , cárdigans y vestidos.
Joya	francés	7	Una chaqueta de punto gris que es tan bonita que podemos decir que es una <b>joya</b> .
Kimono	japonés	7	Combina tus 'denim' con un <b>kimono</b> en un color llamativo.
Mallas	francés	8	[...] el logo de Under Armour en la parte superior de las <b>mallas</b> es totalmente reflectante.
Mocasín	inglés	2	Nos encantan las bailarinas, los slippers y los <b>mocasines</b> , pero cuando la lluvia aprieta, no es momento de pillar un resfriado.
Moda	francés	63	Como buenos adictos a la <b>moda</b> , de un simple vistazo a una tienda podremos decir en qué mes vivimos.
Naif	francés	1	Con aire <b>naif</b> y 100% juvenil, el peto es la pieza preferida de las adolescentes.
Nailon	inglés	2	Está elaborado en <b>nailon</b> al 100%.
Organza	italiano	8	Flechazo inmediato con este mono negro largo con mangas de <b>organza</b> y lazo de Zara espectacular.
Pantalón	francés	43	Con <b>pantalones</b> efecto piel quedan espectaculares.
Pareo	inglés	1	Se trata de un vestido de leopardo midi, de corte <b>pareo</b> para que estilice más, con cinturón para marcar cintura.
Pasarela	italiano	3	Las chaquetas acolchadas, plumas o plumíferos pasaron de la sección 'sport' a pieza de abrigo habitual gracias a diseñadores como Burberry, Chloé e incluso Chanel, que los hicieron desfilan sin ningún pudor por la <b>pasarela</b> .

Peto	italiano	3	El <b>peto</b> , la prenda estrella.
Pijama	inglés	1	Los <b>pijamas</b> se los hacen casi a medida en Namur Collection.
Pinzas	francés	4	Porque se trata de un pantalón de <b>pinzas</b> alto de cintura que puedes llevar con cinturón y que estiliza muchísimo.
Poliéster	inglés	1	Si tu armario está lleno de jerséis <b>poliéster</b> que no abrigan o zapatos que se estropean...
Rebeca	inglés	3	Las chaquetas cortas de punto o ' <b>rebecas</b> ', son ahora la tendencia del momento
Ribete	francés	1	Pero la sorpresa es que, al ser reversible, le das la vuelta y es de color negro, al que se le ven sólo los <b>ribetes</b> de leopardo.
Romántico	francés	9	Las camisas <b>románticas</b> están más de moda que nunca.
Satén	francés	3	De manera asimétrica, se acaba en una falda de <b>satén</b> tipo midi.
Silueta	francés	11	Juega con tu <b>silueta</b> y añádele a tu vaquero una camisa asimétrica.
Talle	francés	1	En cuestión de cortes, el pantalón de <b>talle</b> alto es todavía el más buscado.
Tartán	francés	1	¿El favorito? El de tartán, de Dior <sup>34</sup> .
Top	inglés	15	Vestidos, faldas, <b>tops</b> , monos y trajes para looks de noche y fiesta.
Traje	portugués	17	Para mí, el mejor look de fiesta es: un <b>traje</b> de chaqueta, unos tacones y tu mejor sonrisa.
Tul	francés	1	Nuestros favoritos, el mono tipo esmoquin blanco, la camisa de <b>tul</b> y el top asimétrico con manga de organza.
Unisex	inglés	3	El jersey negro de cuello alto se convirtió en una de las primeras prendas <b>unisex</b> de la historia de la moda.
Velcro	francés	1	Son las más vendidas de la plataforma por su versatilidad: estas zapatillas de ciclismo tienen suela de carbono, puntera de refuerzo y tiras de <b>velcro</b> .

<sup>34</sup> Faltan contextos de mayor calidad.

Anexo V. Clasificación de los extranjerismos crudos de *Elle France* de acuerdo con su función y efecto

<b>Función y efecto</b>	<b>Extranjerismos</b>
Aportar precisión léxica	<i>body, bomber, bootcut, bowling, camel, catwalk, crop top, dad shoes, flare, gym bag, palazzo, legging, mom, nude, slingback, smoking, sweatshirt, tote bag, trench, tweed, vintage</i>
Aportar economía lingüística	<i>bankable, casual, check, combo, it-girl, kitsch, look, loungewear, sexy, shearling, shopping, sportswear, streetwear, sweat, topless total look, total look camel, total look denim, trendsetter</i>
Aportar un matiz cultural	<i>Black Friday, cowgirl, glamour, nineties, seventies</i>
Atenuar las connotaciones del término equivalente patrimonial	<i>street</i>
Volver más atractivo el producto	<i>flagship, push, sold out, upgrade</i>
Internacionalizar el lenguaje de la moda	<i>denim, designer, dressing, fashion, fashion designer, fashion week, fashionista, followers, loose, matching outfit, one shoulder, outfit, oversize, oversized, release, shirt, shootings, skinny, sneaker, star, top, XL</i>

Anexo VI. Clasificación de los extranjerismos crudos de *Elle España* de acuerdo con su función y efecto

Función y efecto	Extranjerismos
Aportar precisión léxica	<i>blazer, boiler suit, bowling bag, bralette, bubble bag, camel, chunky sneaker, heatgear, beige, body, earcuffs, foulard, midi, palazzo, plumetti, stiletto, pashmina, kitten heels, mix &amp; match, mom, mom jeans, mules, nerd, nude, nylon, shopping bag, slippers, tie dye, tweed, twin set, ugly sneakers, vintage</i>
Aportar economía lingüística	<i>casual, cool, layering, LBD, look, look casual, look sporty, outlet, preppy, sexy, shopping, total look, total denim look, trendy</i>
Aportar un matiz cultural	<i>Black Friday, cowboy, femme fatale, glamour, lady, maison, naïf, savoir faire</i>
Atenuar las connotaciones del término equivalente patrimonial	<i>furry, plus size, street style, worker, working</i>
Volver más atractivo el producto	<i>bestseller, deluxe, low, low cost, made in spain, must, new season</i>
Internacionalizar el lenguaje de la moda	<i>boyfriend, celebrities, cropped, denim, drop, évasé, fashion, fashionista, front row, glitter, high rise sculpting, influencer, insider, instagramer, minimal, outfits, oversize, oversized, paillettes, print, sculpt, sneakers, stretch, wrap, XL, XXL</i>